

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN**

**UNIDAD DE POST-GRADO**

**Influencia de los métodos didácticos gramática -  
traducción y enfoque comunicativo en el desempeño  
académico en alumnos del Centro de Idiomas de la  
Universidad Peruana Los Andes de Huancayo**

**TESIS**

Para optar el Grado Académico de Magíster en Educación con mención en  
Docencia en el Nivel Superior

**AUTOR**

**Aquiles Claudio Sanabria Montañez**

**Lima – Perú**

**2012**

*A mi padre Aquiles por sus enseñanzas,  
A mi madre Nila por su infinita paciencia,  
A mis hermanos Marco, Julio y César por  
su gran apoyo.*

## ÍNDICE

### RESUMEN

### ABSTRACT

### INTRODUCCIÓN

<b>CAPTITULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO</b>	<b>PÁG</b>
1.1 Fundamentación y Formulación del problema	11
1.2 Objetivos	14
1.3 Justificación	14
1.4 Fundamentación y formulación de las hipótesis	16
1.5 Identificación y clasificación de las variables	17
 <b>CAPITULO II: MARCO TEÓRICO</b>	
2.1 Antecedentes	19
2.2 Bases Teóricas	24
2.3 Definición conceptual de términos	54
 <b>CAPITULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN</b>	
3.1. Operacionalización de las variables	57
3.2 Tipificación de la investigación	62
3.3 Estrategia para la prueba de hipótesis	63

3.4	Población y muestra	64
3.5	Instrumentos de recolección de datos	65
<b>CAPITULO IV: TRABAJO DE CAMPO Y PROCESO DE CONTRASTE DE LA HIPÓTESIS</b>		
4.1	Presentación, análisis e interpretación de los datos	67
4.2	Proceso de prueba de hipótesis	85
4.3	Adopción de decisiones	110
<b>CONCLUSIONES</b>		111
<b>RECOMENDACIONES</b>		113
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>		114
<b>ANEXOS</b>		
1.	Cuadro de Consistencia	119
2.	Instrumentos de recolección de datos	122
3.	Programa del Curso	130
4.	Tabla de distribución t-student	132

## **RESUMEN**

El presente trabajo de investigación trata de averiguar sobre el papel que toman parte el método didáctico Enfoque Comunicativo y el método Gramática – Traducción en el desempeño académico en el conjunto de alumnos del idioma inglés del nivel básico en el Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo.

Se ha formulado la hipótesis: El desempeño académico de los alumnos que estudian el idioma inglés del nivel básico con el Enfoque Comunicativo, es significativamente diferente al desempeño académico de los alumnos que estudian con el Método Gramática – Traducción en el Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo.

La población de estudio fueron los alumnos matriculados por primera vez en el 8° ciclo en el idioma inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo en el período 2010.

Se tomó una prueba escrita de acuerdo al nivel de dicho idioma empleando un diseño de pre test y post test, dividiendo a los 37 alumnos de la población en grupo experimental y de control.

Además, se cotejaron 5 fichas de observación de clase para confirmar el empleo apropiado de los métodos Gramática – Traducción y el Enfoque Comunicativo, además de la expresión oral.

Los resultados muestran que el desempeño académico al inicio era muy bajos pues la mayoría de alumnos (94.4%) tenían calificaciones que oscilaban de 1 a 8.5 puntos, y luego de realizado el procedimiento experimental se percibió diferencias estadísticas significativas en el desempeño académico del grupo que adoptó el enfoque comunicativo (grupo experimental) con relación al grupo que recibió el método gramática – traducción (grupo de control). Es preciso destacar que el grupo de control Post Test tuvo una promedio de 11 y el promedio del grupo experimental Post Test fue de 15, o sea 4 puntos más que la primera, distinguiéndose que el grupo experimental tuvo un mejor desempeño académico.

Se concluyó en que el método didáctico Enfoque Comunicativo ha mejorado significativamente el desempeño académico de los alumnos de inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo.

## **ABSTRACT**

The present research tries to find out about the role that take part the didactic method Communicative Approach and the Grammar - Translation method in academic performance in all english language students of the basic level at Los Andes Peruvian University's Language Center in Huancayo.

It has been hypothesized: The academic performance of students studying the english language of the basic level with the Communicative Approach is significantly different from the academic performance of students studying with the Method Grammar - Translation at Los Andes Peruvian University's Language Center in Huancayo.

The study population consisted of students enrolled for the first time in the 8 th cycle in the english language of the basic level at Los Andes Peruvian University's Language Center in Huancayo in the period 2010.

It took a written test based on the level of the language using pre test and post test design, dividing 37 students of the population into experimental and control group.

In addition, 5 class observation forms were matched to confirm the appropriate use of the methods Grammar - Translation and Communicative Approach, as well as speaking.

The results show that academic performance at baseline were very low as most students (94.4%) had scores ranging from 1 to 8.5 points, and then performed the experimental procedure was perceived statistically significant differences in academic performance from the group adopted the communicative approach (experimental group) compared to the group that received the grammar method - translation (control group). It should be noted that the control group had a Post Test average of 11 and the average experimental group Post Test was 15, or 4 points higher than the first, distinguishing the experimental group performed better academically.

It was concluded that the Communicative Approach teaching method has significantly improved the academic performance of the english language students in the basic level at Los Andes University Peruvian's Language Center in Huancayo.



## **INTRODUCCIÓN**

La presente tesis titulada: “Influencia de los métodos didácticos Gramática - Traducción y Enfoque Comunicativo en el desempeño académico en alumnos del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo” nace de la necesidad de descubrir las formas y maneras de mejorar el desempeño académico en los alumnos que estudian el idioma inglés, pues durante nuestra experiencia en la enseñanza del mencionado idioma hemos encontrado muchos problemas y dificultades, lo que nos motivó a efectuar la presente investigación.

La investigación se basó en el método cuasi experimental y el diseño de pre test y post test, grupo experimental y de control; igualmente se aplicó 5 fichas de observación de clase. Se empleó grupos de alrededor 20 alumnos por clase pues las particularidades y peculiaridades de la enseñanza del idioma inglés lo ameritaban.

La investigación tiene cuatro capítulos que están desarrollados de acuerdo a la estructura establecida por la Unidad de Posgrado de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

El Primer Capítulo se refiere al Planteamiento del Estudio, en el cual se fundamenta y formula el problema y las hipótesis de investigación. En el Segundo Capítulo se delinea el Marco Teórico, realizando una enumeración de los antecedentes de la investigación, además de la realización de los conceptos teóricos en los cuales se basan nuestra investigación. En el Tercer Capítulo se ocupa de la Metodología de la Investigación en el cual se plantea la operacionalización de las variables y la estrategia para la prueba de la hipótesis, determinando la población y examinando los instrumentos de recolección de datos.

En el Cuarto Capítulo abarca el Trabajo de Campo y el Proceso de Contraste de la Hipótesis, en el cual se presenta, analiza e interpreta los resultados.

**AQUILES CLAUDIO SANABRIA MONTAÑEZ**

## **CAPITULO I**

### **PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

#### **1.1 FUNDAMENTACIÓN Y FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

En los últimos años se ha visto un rápido crecimiento de la enseñanza del idioma Inglés, por tal razón los centros de enseñanza de ese idioma se han incrementado. Las universidades públicas y privadas en su mayoría han creado sus propios centros de idiomas, siendo el idioma Inglés el de mayor demanda; los alumnos universitarios de estos centros de idiomas tienen características especiales, por ello existen muchas dificultades para que ellos expresen sus ideas, sus puntos de vista, etc. Es sabido que existen diferentes métodos y enfoques en la enseñanza de idiomas, tales como: el método Gramática – Traducción, el método Silencioso, el método Directo, el método Audio Lingual, el método de Respuesta

Física Total, el método Aprendizaje Comunitario de la Lengua, el Enfoque Comunicativo, la Sugestopedia. Cada uno de ellos con sus propias características, limitaciones y ventajas. Siempre existe la pregunta de cuál es el mejor método para la enseñanza y/o aprendizaje de un idioma, la respuesta es una sola, todos aportan en el aprendizaje de un idioma, todos son útiles, dependiendo de factores como el contexto, propósito y fines para que se enseña. Los profesores de inglés están más conscientes que los diferentes métodos, estrategias y técnicas no armonizan en todas las situaciones de la enseñanza del idioma inglés, o sea ellos han descubierto que no solo una orientación tiene que ver con todo lo que concierne a la forma, el uso y el contenido del idioma meta. Es sabido que el propósito fundamental de la enseñanza es alcanzar un desempeño académico satisfactorio por parte de los alumnos, y en esta etapa los métodos didácticos intervienen de forma decisiva, aunque es necesario reconocer que también hay otros factores que influyen en el asunto en cuestión.

Por lo tanto al hablar de desempeño académico, se entiende como un constructo susceptible de adoptar valores cuantitativos y cualitativos, a través de los cuales existe una aproximación a la evidencia y dimensión del perfil de habilidades, conocimientos, actitudes y valores desarrollados por el alumno en el proceso enseñanza aprendizaje.

En ese contexto se utilizan el método Traducción- Gramática y el Enfoque Comunicativo para ver su influencia en el desempeño académico y así lograr el principal objetivo en la enseñanza del idioma Inglés, la comunicación.

Bajo estas premisas el problema de investigación es:

**PROBLEMA GENERAL:**

**¿Existen diferencias significativas en el desempeño académico logrado por los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo que estudiaron con el Enfoque Comunicativo respecto al grupo de alumnos que utilizaron el Método Gramática - Traducción?**

Al mismo tiempo a partir de este problema principal se puede señalar los siguientes problemas específicos:

**PROBLEMAS ESPECÍFICOS:**

- **¿Cuál es el desempeño académico logrado por los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo después de la aplicación del Enfoque Comunicativo?**
- **¿Cuál es el desempeño académico logrado por los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de**

## **Huancayo después de la aplicación del método Gramática Traducción?**

### **1.2 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN**

#### **OBJETIVO GENERAL**

Determinar la diferencia de la efectividad del Enfoque Comunicativo con respecto al Método Gramática – Traducción en el desempeño académico de los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo.

#### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Determinar el desempeño académico que logran los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo con el Enfoque Comunicativo.
- Determinar el desempeño académico que logran los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo con el Método Gramática Traducción.

### **1.3 JUSTIFICACION**

Hoy en día la era de la información ha reemplazado a la era industrial, esto ha ocasionado que el tiempo y las distancias se acorten; el mundo actual es muy competitivo el cual nos obliga tener

el dominio de un idioma extranjero para enfrentar a los retos del presente y futuro, en ese contexto el idioma inglés es en la actualidad el idioma universal por excelencia, por tal motivo se ha convertido en el principal medio de comunicación de la ciencia, la tecnología y los negocios. En consecuencia, para formar un hombre integral es necesario y casi imprescindible al menos el conocimiento de una segunda lengua diferente a la nativa, lo que nos va a posibilitar conocer lo que se consulta y se publica en otras partes del mundo en las diferentes ramas del saber. Así, el estudio del idioma inglés forma parte de cualquier carrera universitaria, por lo tanto es requisito indispensable su estudio. Es por ello que se justifica la presente investigación por el hecho de procurar explicar el problema del desempeño académico de los alumnos del idioma inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo, así nos posibilitó:

1. Saber y tener conocimiento sobre los problemas del desempeño académico de los alumnos y de este modo elaborar planes y estrategias para mejorar las deficiencias actuales.
2. Crear y proponer un programa de mejora del desempeño académico a las autoridades del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo con la finalidad de realizar un plan de mejora del desempeño

académico de manera oportuna y adecuada en beneficio de los alumnos.

#### **1.4 FUNDAMENTACIÓN Y FORMULACIÓN DE LAS HIPÓTESIS**

En el desarrollo de nuestra experiencia profesional, hemos constatado diferentes problemas en la enseñanza del idioma inglés, uno de ellos ha sido un bajo desempeño académico de los alumnos, es por tal motivo que formulamos nuestra hipótesis.

##### **HIPÓTESIS GENERAL:**

**El desempeño académico de los alumnos que estudian el idioma inglés del nivel básico con el Enfoque Comunicativo, es significativamente diferente al desempeño académico de los alumnos que estudian con el Método Gramática – Traducción en el Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo.**

##### **HIPÓTESIS ESPECÍFICAS:**

- El desempeño académico de los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo se incrementa significativamente con la aplicación del Enfoque Comunicativo.
- El desempeño académico de los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo se incrementa significativamente con la aplicación del Método Traducción- Gramática.



## 1.5 IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LAS VARIABLES

### 1. Identificación de las Variables

- **Variable independiente**

- ☞ Método Didáctico.

Formas:

- ☞ Enfoque comunicativo (X).

- ☞ Método Gramática-Traducción (Y).

- **Variable dependiente**

- ☞ Desempeño académico (O).

Variedad:

- ☞ Alto.

- ☞ Bajo.

### 2. Clasificación de las Variables

#### a. Variable método de enseñanza

Por la función que cumple en la hipótesis:

Variable independiente.

Por su naturaleza:

Variable activa.

Por la posesión de la característica:

Variable categórica.

**b. Variable desempeño académico**

Por la función que cumple en la hipótesis:

Variable dependiente.

Por su naturaleza:

Variable atributiva.

Por la posesión de la característica:

Variable continua.

Por el método de medición de las variables:

Variable cuantitativa.

Por el número de valores que adquiere:

Dicotómica.

## **CAPITULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1 ANTECEDENTES**

Al efectuar la revisión bibliográfica respecto al tema del presente estudio se ha encontrado las siguientes investigaciones:

La tesis elaborada por Teresa Jesús Ríos Delgado, titulada *Influencia de la metodología integral sinérgica y de la motivación por los estudios en la calidad del aprendizaje de inglés en la Facultad de Ciencias Administrativas de la UNMSM*. Lima, 2004. La investigadora encuentra que el factor docente y los métodos didácticos son los que destacan en este tipo de investigación.

Concluye en esta investigación que los factores Metodología Integral Sinérgica y Motivación influyen positivamente en la calidad del aprendizaje del idioma inglés en los alumnos de la EAP de Administración de la UNMSM. El factor Metodología Integral

Sinérgico, en su más alto nivel de aplicación incrementa la calidad del aprendizaje de un segundo idioma a nivel de pre grado.

El factor Motivación influye también significativamente en el rendimiento académico de los alumnos de la EAP de Administración incrementando su rendimiento en la calidad de los aprendizajes.

Considera que los resultados de su investigación se pueden generalizar en el nivel de pre-grado ya que la problemática existe en la mayoría de las universidades nacionales, por lo tanto sería necesario realizar esta misma investigación en otras universidades para establecer este nivel de generalización.

Por último concluye también que lo importante no es contar con excelentes recursos sino integrarlos en sistemas de formación donde alcancen su potencial óptimo.

La investigación elaborada por Mirtha Manzano Díaz titulada *Estilos de aprendizaje. Estrategias de Lectura y su relación con el Rendimiento Académico en la Segunda Lengua*. Tesis para optar el grado de Doctor. Universidad de Granada, 2007. En este estudio la autora trata de conocer los estilos de aprendizaje predominantes de los alumnos, como también el uso de estrategias lectoras para analizar la influencia de estos en el rendimiento académico en el aprendizaje del idioma inglés. Llegando a concluir que en la enseñanza de idiomas se desarrollan destrezas lingüísticas o comunicativas a niveles senso-perceptivos, no siendo así con las

habilidades intelectuales, lógicas, profesionales, etc. Además no se toma en cuenta, tanto por el profesor como por el alumno, la importancia del conocimiento previo de la lengua materna y otros conocimientos que conforman la cultura del individuo y que le permite acceder a conocimientos más complejos. Por último, concluye que el estilo reflexivo muestra una tendencia a un predominio más alto mientras mayor es la evaluación en el dominio de la lengua extranjera; por otro lado el estilo activo muestra una tendencia a un predominio más bajo mientras mayor es la evaluación en el nivel de dominio de la lengua extranjera. Al relacionar la lectura con el rendimiento académico concluye mientras más alto es el dominio de la lengua más alta es la frecuencia del uso de estrategias de lectura.

El estudio realizado por María Alba Barahona Durán titulado *Complejidad de las tareas y corrección gramatical en la producción oral de alumnos de inglés como lengua extranjera*. Tesis para optar el grado de Magister en Lingüística con mención en Lengua Inglesa. Santiago de Chile, Universidad de Chile, 2005. En esta investigación, la autora ha procedido a relacionar el desempeño de los alumnos en términos de la corrección gramatical y la complejidad de las tareas demostrando que efectivamente existe una relación en tal sentido. Concluyendo que las tareas de menor complejidad cognitiva promovieron una mayor corrección gramatical y las de mayor complejidad cognitiva, una menor corrección gramatical. Por otra

parte, las tareas dialógicas originaron una menor corrección gramatical mientras que en las tareas mono lógicas es evidente una mayor corrección gramatical en la producción oral de la lengua meta. Por lo tanto, la producción oral de los aprendientes de una segunda lengua en términos de la corrección gramatical se ve afectada por la complejidad cognitiva de las tareas.

La tesis efectuada por Claudia Flores Figueroa titulada *Análisis sistémico-funcional de la estructura de conversaciones en inglés y en español*. Tesis para optar el grado de Magister en Lingüística con mención en Lengua Inglesa. Santiago de Chile, Universidad de Chile, 2005. Concluye que el modelo utilizado representa una importante contribución a la descripción sistemática de la estructura de la conversación y de la función de los enunciados presentes en ella.

En términos generales, el modelo sirvió para dar cuenta de la frecuencia de ocurrencia de los movimientos y sus subclases en las conversaciones tanto en inglés como en español, con un número de hablantes de 2 y 3 en ambos idiomas. De este modo, el análisis del corpus recolectado sirvió para cumplir con los objetivos planteados. Asimismo, los resultados obtenidos condujeron a resolver las preguntas de investigación que se plantearon en este estudio. A pesar de que el modelo no propone, en forma explícita, una estructura de la conversación espontánea, es posible identificar cierta estructura a partir de la observación de determinadas

tendencias de ocurrencia de los movimientos y sus subclases. De acuerdo a los resultados de este estudio, la conversación espontánea se caracteriza, generalmente, por la ocurrencia de una iniciación y una secuencia de movimientos de apoyo que varía en número; además, esta secuencia, en la gran mayoría de los casos, supera los dos turnos.

La tesis formulada por Piedad Fernández Toledo cuyo título es *Conocimiento previo, esquemas de género y comprensión lectora en inglés como lengua extranjera*, Tesis Doctoral Universidad de Murcia, 1999; quién llega a las conclusiones siguientes: en la enseñanza de la comprensión lectora en una lengua extranjera, como en la de la lengua vista en su conjunto, el alumno se verá favorecido por un enfoque que le permita sacar el máximo provecho de su conocimiento previo, esto sólo no basta: hay que motivar y *enseñar* al discente a controlar sus propios procesos y a ser un lector independiente, siendo el objetivo último a alcanzar el que pueda utilizar cualquier tipo de texto con la flexibilidad y automaticidad propias de la lectura en su lengua materna. Esto significa *autenticidad*, y se traduce en utilizar la tarea de lectura con un propósito determinado, que cada propósito de lectura pueda ser completado por el tipo de procesamiento lector correspondiente de manera natural, y que el texto utilizado en el ejercicio de la lectura se adecue por sus características socioculturales o genéricas al propósito para el que se ha seleccionado.

La tesis efectuada por Gabina Zambrano Rujano, Tesis Doctoral de la Universidad Roviri I Virgili, Tarragona, 2006, titulada *La evaluación formativa en la enseñanza-aprendizaje de inglés* llegando a la conclusión que la evaluación formativa promueve el aprendizaje del alumno y del profesor; facilita las relaciones interpersonales entre alumnos y docentes, favorece un clima de alta eficiencia por cuanto todos y cada uno de los participantes cumplen funciones específicas responsablemente. Asimismo, contribuye a incrementar la autoestima y la confianza de los alumnos y reduce el temor a equivocarse y a cometer errores, a la vez que favorece el espíritu de competencia, la solidaridad y el compañerismo entre los alumnos.

A la vez que concluye que *la evaluación formativa promueve el aprendizaje significativo del alumno y del profesor.*

## **2.2 BASES TEÓRICAS**

### **2.2.1 ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS**

#### **2.2.1.1 Definición**

En primer lugar se establecerá una idea sobre estrategias metodológicas, las cuales tienen una serie de definiciones hechas por distintos autores que es necesario mencionar pues responden a formas de concepción, según los enfoques que cada autor maneja, así veamos: Para Ramón Pérez y Díez López(1994) es “ ...camino para



desarrollar una destreza, pero también se puede definir como el camino para desarrollar una destreza y una actitud”<sup>1</sup>, y para el MED-Perú (2000) “...comprende todos los procedimientos, técnicas que plantea el maestro para que el alumno construya sus aprendizajes de una manera autónoma”<sup>2</sup>, y otro autor como Campos Arenas (1996) las define así “...acciones flexibles adecuadas a las diversas realidades o circunstancias del proceso de enseñanza y aprendizaje”<sup>3</sup>, o también “... conjunto de acciones donde se combinan uno o más métodos con uno o más materiales instructivos”<sup>4</sup> .

Se hace evidente que en cada una de estas definiciones se presenta un común denominador y como tal podemos englobarlo en una sola definición: estrategias metodológicas son el conjunto de métodos, técnicas, procedimientos y planes de acciones humanas, que de una manera consciente y coherente, conjugamos para el logro de un determinado fin u objeto dentro del proceso enseñanza - aprendizaje teniendo como herramienta de soporte los medios y materiales educativos.

---

<sup>1</sup> RAMÓN, Martiniano y DIEZ, Eloísa. *Currículum y Enseñanza*. Una didáctica centrada en procesos. Madrid. Editorial EOS, 1994.

<sup>2</sup> Ministerio de Educación – Perú.OTP *Orientaciones para el trabajo Pedagógico*, 2004.

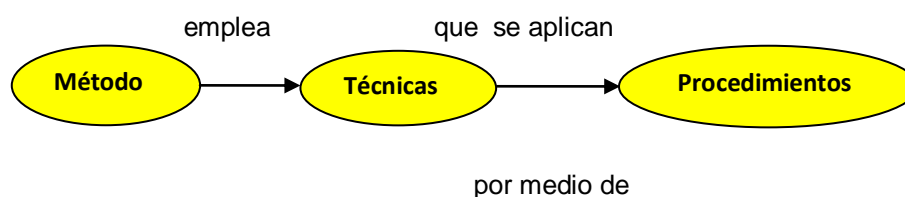
<sup>3</sup> CAMPOS Arenas, Agustín. *Didáctica Universitaria*. Publicaciones de la Universidad de Lima. Primera edición. Lima, 1996.

<sup>4</sup> CAMPOS Arenas, Agustín. *Didáctica Universitaria*. Publicaciones de la Universidad de Lima. Primera edición. Lima, 1996

### 2.2.1.2 Diferencias Entre Método, Técnica y Procedimientos

También es necesario hacer una diferenciación de carácter terminológico en lo que concierne al método, la técnica y el procedimiento. De una manera u otra, los tres indican formas o canales de conducir o realizar el proceso del enseñar y aprender. La cantidad de logros de aprendizaje después de un periodo de aprendizaje depende en gran medida de los métodos, técnicas y procedimientos empleados.

La diferencia entre estos tres términos es de cobertura y amplitud. El método se llega a concretar a través de las técnicas y éstas a su vez por medio de procedimientos. Es decir:



El método según Bavaresco (1994) es "...procedimiento ordenado, seguido para alcanzar un objetivo y especialmente para descubrir la verdad y sistematizar los conocimientos..."<sup>5</sup> o para Ferrater (1999) el

---

<sup>5</sup> BAVARESCO, Aura, *Las técnicas de investigación*. Estados Unidos: South Western Publishing Co, 1979

“arte de bien de disponer de una serie de pensamientos ya sea para descubrir una verdad que ignoramos, ya sea para probar a otros una verdad que conocemos”<sup>6</sup>. En la actualidad los estudiosos son contrarios a considerar el método como algo fijo, basado en la búsqueda de lo correcto y lo bien hecho y con una visión única de las personas y la realidad. Ellos prefieren hablar de metodología pluralista en vez de métodos, ya que la pluralidad permite diversos caminos para llegar al fin propuesto. Del mismo modo, los métodos didácticos deben subordinarse a las condiciones y necesidades bio-psico-sociales del alumno. Su objeto es llevar al alumno a redescubrir por si mismo los conocimientos de la humanidad.

En el método didáctico no existe, como a veces se ha formulado, una única y sistemática secuencia de fases ni un único método. En la relación didáctica la mayoría de los métodos van de los más simples a lo más complejo (deducción), de lo concreto a lo abstracto (inducción), de lo conocido a lo desconocido y de lo inmediato a lo lejano.

Además se señala que el método está asociado directamente con la técnica y cada método hace uso y despliegue de varias técnicas disponibles, donde los procedimientos si bien ayudan la operatividad de la técnica,

---

<sup>6</sup> FERRATER Mora J. *Método en Diccionario de Filosofía*, Ariel, Barcelona, 1999.

están más ligados a las características de los sujetos que aprenden. Es por ello cuando se habla del método didáctico lo relacionamos con la forma de conducir el proceso de enseñar y del aprender. Con el fin de esclarecer la diferencia de una forma práctica, veamos el siguiente cuadro:

<b>MÉTODO</b>	<b>TÉCNICAS</b>	<b>PROCEDIMIENTOS</b>
<b>Inductivo</b>	Laboratorio	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Observación.</li> <li>• Medición.</li> <li>• Inferencia.</li> </ul>
<b>Deductivo</b>	Trabajo de grupos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectura individual.</li> <li>• Diálogo y socialización.</li> <li>• Sistematización y conclusión en plenaria.</li> </ul>
<b>Socrático</b>	Formulación de preguntas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pregunta.</li> <li>• Respuesta.</li> <li>• Pregunta.</li> </ul>
<b>Simbólico – Verbalístico</b>	Expositiva	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exposición oral del tema de clase</li> <li>• Análisis.</li> <li>• Síntesis.</li> <li>• Confrontación de juicios y pareceres.</li> </ul>

Existen diferentes maneras de conceptualizar Métodos, Técnicas y Procedimientos, de forma general se puede afirmar que:

Método, es un conjunto de procedimientos adecuados para lograr un fin o una manera razonada de conducir el pensamiento, y a su vez la Técnica es el conjunto de operaciones o recursos que hacen visible el desarrollo del

método, y los Procedimientos, son el conjunto de pasos articulados de una manera secuencial y lógica que hacen posible el desarrollo de la técnica.

Una vista rápida en la Metodología de la Enseñanza de Idiomas, nos muestra que por lo general la palabra '*metodología*' es a menudo por si misma mal interpretada o mal entendida. Es usualmente administrada oralmente como una explicación por la manera que un profesor dado realiza su enseñanza, un término de tipo paraguas para describir el trabajo de enseñanza en otro idioma. Muy a menudo, la metodología se entiende como métodos en sentido general y en algunos casos inclusive se equipara a técnicas específicas de enseñanza lo cual de hecho significa e involucra mucho más que eso.

Así se tienen las siguientes definiciones:

- ☞ Metodología es el estudio de las prácticas pedagógicas en general (incluyendo los fundamentos teóricos y la investigación relacionada). Cualquiera de las consideraciones que están involucradas 'cómo enseñar' son metodológicas.
- ☞ Enfoque se refiere a las posiciones teóricas y creencias sobre la naturaleza del lenguaje, la naturaleza del aprendizaje de idiomas, y la aplicabilidad de ambas a los valores pedagógicos.

- ☞ Método es un conjunto generalizado de las especificaciones de clase para el cumplimiento de los objetivos lingüísticos. Los métodos tienden a estar interesados principalmente con los docentes y con los roles, los comportamientos de los alumnos y en segundo lugar, con características tales como los objetivos de la materia lingüística y el tema, la secuencia y los materiales. Son casi siempre pensados como ampliamente aplicables a una variedad de audiencias en una variedad de contextos.
- ☞ Técnica cualquiera de una amplia variedad de ejercicios, actividades, o los dispositivos utilizados en las clases de idiomas para la realización de los objetivos de la lección.

## **2.2.2 ENFOQUES Y MÉTODOS DE ENSEÑANZA EN EL IDIOMA INGLES**

En la enseñanza de idiomas existen diferentes métodos, haremos un esbozo de los más importantes:

### **2.2.2.1 El Método Gramática- Traducción (The Grammar - Translation)**

Este método originalmente se usó para enseñar latín y griego, y a fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX se aplicó a la enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas.

“... At one time it was called Classical Method since it was first used in the teaching of the classical languages, Latin and Greek. Earlier, this method was used for the purpose of helping students read and appreciate foreign language literature; and also it was thought that foreign language learning would help students grow intellectually.”<sup>7</sup>

Su propósito era hacer capaces a los alumnos de "explorar las profundidades de la gran literatura" a la vez que los ayudaban a entender mejor su lengua materna a través del análisis intensivo de la lengua que estaban aprendiendo y de la traducción.

Este método en su forma más pura tiene las siguientes características:

☞ En primer lugar los alumnos aprenden las reglas de gramática y listas bilingües de vocabulario sacadas de la lectura o lecturas de la lección. La gramática es enseñada deductivamente mediante explicaciones largas y elaboradas. Todas las reglas son aprendidas con sus excepciones y las irregularidades son explicadas en términos gramaticales.

---

<sup>7</sup> RICHARDS, Jack. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge University Press. 1999.

- ☞ Una vez aprendidas las reglas y el vocabulario, se dan recetas para traducir los ejercicios que siguen a las explicaciones gramaticales.
- ☞ La comprensión de las reglas y de las lecturas se evalúa por medio de la traducción (de la lengua que se aprende a la materna y viceversa).
- ☞ La lengua materna y la segunda lengua que se está aprendiendo son constantemente comparadas. El objetivo de la instrucción es traducir la lengua materna a la lengua que se aprende y viceversa, se puede usar un diccionario en caso de ser necesario.
- ☞ Existen muy pocas oportunidades para la práctica oral de la lengua (escuchar y hablar) excepto cuando se leen pasajes y oraciones en voz alta, puesto que este método se concentra en la lectura y en ejercicios de traducción. La mayor parte de la clase es dedicada a hablar sobre la lengua; virtualmente no se dedica nada de tiempo a hablar en la lengua.

#### **2.2.2.2 El Método Directo (Direct Method)**

Este método se originó en el siglo XIX y fue defendido por educadores como Berlitz y Jespersen. Quienes apoyaban este método "activo" pensaban que los alumnos aprendían mejor una lengua si la escuchaban mucho. Que



aprendían a hablar hablándola especialmente si lo que se decía era asociado simultáneamente con la acción apropiada.

La metodología se basaba esencialmente en la manera cómo los niños aprenden su propio idioma: la lengua se aprende a través de la asociación directa de palabras y frases con objetos y acciones, sin el uso de la lengua materna como una variable interviniente.

La metodología defendida por Berlitz y Jespersen, entre otros tiene las siguientes características:

- 1º. El aprendizaje de una lengua debe empezar con el aquí y ahora, utilizando objetos de la clase y acciones simples. Una vez que los alumnos tienen suficientes conocimientos de la lengua las lecciones incluyen situaciones y escenarios comunes.
- 2º. Una clase que usa el Método Directo se desarrolla en torno a figuras especialmente construidas en las que se muestra aspectos de la vida en el país donde se habla el idioma que están aprendiendo. Estas figuras ayudan al profesor a evitar la traducción que está totalmente prohibida en la clase. El nuevo vocabulario se enseña a través de parafraseo en el idioma que están aprendiendo, a través de mímica, o manipulando objetos.

- 3º. Desde las primeras clases los alumnos escuchan oraciones completas que tienen sentido para ellos, las que se presentan en intercambios del tipo pregunta - respuesta.
- 4º. En este método se considera muy importante tener una buena pronunciación, es por eso que desde el comienzo se enfatiza el desarrollo correcto de ésta.
- 5º. Las reglas de gramática no son enseñadas en forma explícita sino que se piensa que se aprenderán a través de la práctica. Cuando la gramática se explica en forma explícita se hace en la lengua que se aprende.
- 6º. Los objetivos de lectura son alcanzados también por la vía de comprensión "directa" del texto sin el uso de diccionarios o traducciones.

#### **2.2.2.3 El Método Audio Lingual (The Audiolingual Method)**

La teoría en la que se basa este método tiene su origen en dos escuelas del pensamiento que se dieron simultáneamente: el Conductismo y la Escuela Estructural o Descriptiva que en ese momento eran muy influyentes en sus respectivos campos. La unión de estas dos corrientes dio como resultado una nueva teoría de aprendizaje de lenguas, que describía el proceso de aprendizaje en

términos de condicionamiento. Este método fue muy popular en los años 50 y 60.

El método audio lingual también conocido como audio-oral fue considerado como un enfoque "científico" de la enseñanza de lenguas. Se basa en las siguientes creencias:

- a. Hablar y escuchar son las destrezas básicas de la lengua.
- b. Cada lengua tiene su propia y única estructura y sistema de reglas.
- c. Una lengua es aprendida a través de la formación de hábitos.

Este método de aprendizaje de lengua tiene los siguientes principios según Chastain (1976):

- 1º. La meta de la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua es desarrollar en los alumnos las mismas habilidades que tienen los hablantes nativos. Eventualmente, los alumnos deben manejar la lengua en un nivel inconsciente.
- 2º. La lengua nativa de los alumnos debe ser desterrada de la clase; se debe mantener una "isla cultural".

Enseñar la segunda lengua sin hacer referencia a la lengua materna.

- 3º. Los alumnos aprenden lenguas a través de técnicas de estímulo - respuesta. Los alumnos deben aprender a hablar sin preocuparse por cómo es que la lengua se organiza.
- 4º. No se les debe dar tiempo para pensar sus respuestas. La memorización de diálogos y práctica de las estructuras son los medios a través de los cuales se logran respuestas condicionadas.
- 5º. Los ejercicios de patrones gramaticales se deben hacer desde el comienzo sin ninguna explicación. La práctica intensa debe preceder a cualquier explicación que se dé, y la discusión de la gramática debe ser muy breve.
- 6º. Para desarrollar las "cuatro habilidades" se debe mantener la secuencia natural seguida para aprender la lengua materna (escuchar, hablar, leer y escribir).

#### **2.2.2.4 El Enfoque Comunicativo (Communicative Approach)**

Es un enfoque para la enseñanza de segunda lengua o lengua extranjera que enfatiza que la meta de

aprender un idioma es lograr la competencia comunicativa. El enfoque comunicativo ha sido desarrollado particularmente por lingüistas aplicados británicos como una reacción en contra de los enfoques basados en la gramática como el enfoque audio - oral o audio - lingual.

“The communicative approach in language teaching starts from a theory of language as communication. The goal of language teaching is to develop what Hymes referred to as ‘communicative competence’. Hymes coined this term in order to contrast a communicative view of language and Chomsky’s theory of competence.”<sup>8</sup>

Los materiales de enseñanza usados con un enfoque comunicativo frecuentemente:

- ☞ Enseñan la lengua que se necesita para expresar y comprender diferentes tipos de funciones como solicitar algo, describir, expresar gustos y disgustos, etc.
- ☞ Están basados en un Syllabus Nocional - Funcional o cualquier otro syllabus organizado comunicativamente.
- ☞ Enfatizan los procesos de comunicación tales como usar la lengua apropiadamente en diferentes tipos de

---

<sup>8</sup> RICHARDS, Jack. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge University Press. 1999.

situaciones; usar la lengua para realizar diferentes tipos de tareas por ejemplo: resolver rompecabezas; conseguir información, etc.; usar la lengua para la interacción social con otras personas.

## **PRINCIPIOS**

- ☞ Cada vez que sea posible se debe introducir la "lengua auténtica" (como es usada en un contexto real).
- ☞ El ser capaz de descubrir la intención del hablante o del escritor es parte de ser comunicativamente competente.
- ☞ La lengua que se aprende es un vehículo para la comunicación en la clase, no sólo un objeto de estudio.
- ☞ Una función puede tener muchas formas lingüísticas. Dado que el enfoque del curso es el uso real de la lengua se presenta al mismo tiempo una variedad de formas lingüísticas. La interacción comunicativa estimula la relación de cooperación entre los alumnos. Les da a los alumnos la posibilidad de 'negociar' el significado.
- ☞ El contexto social en el que se desarrolla el acto de comunicación es esencial para dar sentido a lo que se dice.

- ☞ El aprender a usar apropiadamente las formas de la lengua es una parte importante de la competencia comunicativa.
- ☞ El docente actúa como consejero durante las actividades comunicativas.
- ☞ En la comunicación el hablante tiene la elección no sólo de qué decir sino de cómo decirlo.
- ☞ La gramática y el vocabulario que los alumnos aprenden se desprende de la función, del contexto situacional y de los roles de los interlocutores.
- ☞ Se debe dar a los alumnos oportunidades para que desarrollen estrategias para interpretar el lenguaje tal y como lo usan los hablantes nativos.
- ☞ Los alumnos deben trabajar en el lenguaje a un nivel de discurso (más allá de la oración). Deben aprender sobre cohesión y coherencia, propiedades de la lengua que permiten poner las oraciones juntas.
- ☞ Los juegos son importantes porque tienen ciertas características en común con situaciones reales de comunicación; hay un propósito para el intercambio. Además, el hablante recibe retroalimentación inmediata del oyente sobre lo que está diciendo. El hacer que los

alumnos trabajen en grupos pequeños maximiza la cantidad de práctica comunicativa que reciben.

- ☞ Se debe dar a los alumnos la oportunidad de expresar sus ideas y opiniones.
- ☞ Se toleran los errores, los que son vistos como un indicador del desarrollo de las habilidades de comunicación. El éxito de los alumnos se determina tanto por su fluidez como por su corrección al expresarse.
- ☞ Una de las mayores responsabilidades del docente es establecer situaciones en las que se promueva la comunicación.

#### **2.2.2.5 El Método de Respuesta Física Total (Total Physical Response)**

Este método sustenta que la comprensión oral debe ser desarrollada a profundidad, como sucede con un niño pequeño que está aprendiendo su lengua materna, antes que empiece a hablar. Sostiene también que las habilidades se adquieren más rápidamente si se apela al movimiento. Este método, desarrollado por James J. Asher (1982), utiliza instrucciones orales que los alumnos siguen para mostrar su comprensión. Igual que con el método directo, la lengua que se está aprendiendo es la lengua de instrucción. Los



alumnos son expuestos a la lengua que se basa en el aquí y ahora y que es fácilmente comprensible a través de la mímica y el ejemplo.

Se resume de la siguiente manera las tres ideas claves de este Método:

- 1º. La comprensión de la lengua oral debe ser desarrollada antes que el hablar.
- 2º. Los alumnos comprenden y retienen mejor si están en constante movimiento como respuesta a indicaciones recibidas. La forma imperativa de la lengua es una herramienta poderosa porque puede ser usada para manejar la conducta de los alumnos y guiarlos hacia la comprensión por medio de la acción. Asher (1982) afirma que su investigación indica que la mayor parte de las estructuras gramaticales de la lengua que se está aprendiendo y cientos de palabras pueden ser aprendidas si el profesor usa con habilidad esta forma imperativa.
- 3º. No se debe forzar a los alumnos a hablar si no están listos. En cuanto el alumno internalice la lengua que está aprendiendo empezará a hablar de una manera natural.

#### **2.2.2.6 Aprendizaje Comunitario de la Lengua (Community Language Learning)**

Este método enfatiza el papel del dominio afectivo para promover el aprendizaje cognitivo. Charles Curran desarrolló este método en 1976, se basa en técnicas tomadas prestadas de la consejería psicológica. La principal premisa teórica es que la persona necesita ser comprendida y ayudada en el proceso de completar valores personales y metas. Esto se hace mejor en comunidad con otros que están luchando por conseguir las mismas metas.

Este método presenta la siguiente característica: El primer principio de este método es que el profesor es el "conocedor/consejero" cuyo rol es esencialmente pasivo. El profesor está allí para proveer a los alumnos con el lenguaje que necesitan para expresarse libremente y para decir lo que quieran decir. Los alumnos se sientan en grupos y el docente está cerca de ellos listo para ayudar. Las técnicas usadas pretenden reducir al mínimo la ansiedad en los grupos y promover la libre expresión de ideas y sentimientos.

El aprendizaje de una lengua en comunidad tiene cinco etapas:

***Etapas*** **1.** Los alumnos dicen oraciones en su lengua materna sobre lo que quieren comunicar a los otros en el

grupo. El docente coloca sus manos sobre los hombros del alumno y traduce la oración en el oído de éste. El alumno luego repite la oración en voz alta y ésta es grabada en un casete. Otro alumno que quiera responder, se lo hace saber al profesor quien igualmente le dará el equivalente en la lengua que está aprendiendo; nuevamente se graba la respuesta de modo que al final de la conversación se tenga grabado el diálogo completo. Esta grabación se usará después en la clase como un recurso para el análisis y práctica de la lengua.

***Etapas* 2.** Esta segunda etapa, conocida como la "etapa auto asertiva" difiere de la primera en que los alumnos tratan de decir lo que quieren sin la constante intervención y ayuda del docente.

***Etapas* 3.** En esta "etapa de nacimiento" los alumnos aumentan su independencia del profesor y hablan en el nuevo idioma sin recurrir a la traducción, a menos que otro alumno lo pida.

***Etapas* 4.** La etapa "adolescente" o "de inversión" en la que el aprendiz tiene la suficiente seguridad para aceptar correcciones de parte del profesor o de otros miembros del grupo.

***Etapas* 5.** Esta etapa "Independiente" está marcada por una libre interacción entre alumnos y profesores: todos ofrecen

correcciones y mejora de estilos dentro de un espíritu comunitario. En esta etapa el nivel de confianza es muy alto y nadie se siente amenazado por este tipo de retroalimentación de otros miembros del grupo. Siempre la atmósfera es cálida, de aceptación y comprensión.

#### **2.2.2.7 El Método Silencioso (The Silent Way)**

Este método, introducido por Gattegno, se puede clasificar como de orientación cognitivista.

Según Gattegno (1972), la mente es un agente activo capaz de construir sus propios criterios internos para aprender. Las tres palabras claves de la filosofía detrás de este método son: independencia, autonomía y responsabilidad: todo aprendiz debe trabajar con sus recursos internos (estructuras cognitivas existentes, experiencias, emociones, conocimiento del mundo, etc.) para aprender de lo que le rodea. El método silencioso asume que los aprendices trabajan con estos recursos y nada más ya que son sólo responsables de lo que aprenden. La función del profesor es guiar a los alumnos en el proceso de evaluar hipótesis en el que están constantemente inmersos.

Stevick (1976) resalta los cinco principios básicos que fundamentan este método:

- 1º. La enseñanza debe ser subordinada al aprendizaje.
- 2º. El aprender no es únicamente imitación o ejercicio.
- 3º. Al aprender, la mente se equipa por medio de su propio trabajo, ensayo y error, experimentación deliberada, suspensión de juicios y revisión de conclusiones.
- 4º. Mientras trabaja, la mente recurre a todo lo ya adquirido, principalmente su experiencia en el aprendizaje la lengua nativa.
- 5º. Si se ha de subordinar la labor del docente a la del aprendiz, el docente debe dejar de interferir y dejar de lado su labor.

#### **2.2.2.8 La Sugestopedia (The suggestopedia)**

Se basa en una serie de recomendaciones de aprendizaje derivado de la Sugestología, que Lozanov (1982) describe como una “ciencia que trata el estudio sistemático de las influencias irracionales e inconscientes” a la que los seres humanos están constantemente respondiendo. Este método trata de controlar estas influencias y reconducirlas para mejorar el aprendizaje. El ambiente de aprendizaje es relajado, sumiso, con luces bajas y con música suave tocando en el fondo, de esta manera busca ayudar a los alumnos a eliminar las barreras psicológicas del aprendizaje.

Los alumnos escogen un nombre y un personaje en el idioma a aprender y se imaginan ser esa persona. Los alumnos se relajan y escuchan mientras les son presentados diálogos acompañados de música. Después ellos practican esos diálogos durante una fase de “activación”.

### 2.2.3 TAMAÑO ÓPTIMO DE CLASE

Existen varios estudios sobre el tamaño óptimo de clase en la enseñanza de idiomas, hasta el momento es muy difícil encontrar el **número mágico** para el tamaño óptimo de una clase como suelen referirse los autores a esta situación. Muy pocos profesores han reportado tener clases de hasta 200 alumnos. En una reciente conferencia de los profesores de inglés para hablantes de otros idiomas, TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages), a los participantes les preguntaron cuantos alumnos conformarían una clase grande siendo la respuesta más común 25. De acuerdo a un estudio citado por Ur (1996), la percepción promedio de una clase grande es alrededor de 50 alumnos, sin embargo ella sugiere: “el número exacto no interesa, lo que interesa es cómo uno, el profesor, ve el tamaño de clase en su propia situación específica”<sup>9</sup>. Según indica Hess (2001) “... en clases grandes siempre hay suficientes alumnos para interactuar,

---

<sup>9</sup> Ur, Penny. *A course in language teaching: Practice and theory*. Cambridge: Cambridge University Press.1996.

además una variedad de recursos humanos, donde el profesor no es el único pedagogo, pues una clase grande es usualmente más heterogénea, hay más alumnos competentes que pueden servir para ayudar a aquéllos de menor nivel <sup>10</sup>. Además se afirma que el profesor nunca se aburre y que el desarrollo profesional ocurre naturalmente mientras el profesor intenta encontrar nuevas formas de arreglárselas con el número elevado de alumnos.

Asimismo Penny Ur (2001) sostiene que "... a causa que el profesor es menos capaz de atender a cada individuo, los alumnos deben desarrollar estrategias para ayudar a sus compañeros de clase y a ellos mismos a través de la colaboración y enseñanza en parejas, de este modo se crea una atmosfera de colaboración"<sup>11</sup>.

A pesar de que existen algunas ventajas, los problemas involucrados en la enseñanza en clases grandes pueden ser desalentadores, los cuales están agrupados en cuatro categorías: (1) manejo del salón de clase, (2) uso del trabajo en parejas y en grupo, (3) la enseñanza con recursos limitados, (4) la motivación a los alumnos en clases heterogéneas.

---

<sup>10</sup> Hess, Natalie. *Teaching large multilevel classes*. New York: Cambridge University Press, 1992.

<sup>11</sup> Ur, Penny. *A course in language teaching: Practice and theory*. Cambridge: Cambridge University Press.1996.

Por otro lado, las investigaciones sobre clases pequeñas muestran opiniones diferentes respecto al de las clases grandes; precisamente Horne (1970) manifiesta que “el tamaño de clase óptimo para la enseñanza de idiomas extranjeros es de 5 a 9 alumnos”<sup>12</sup>. TE A su vez el Consejo Nacional de Profesores de Inglés de los Estados Unidos, (NCTE) por sus siglas en inglés, hace una declaración sobre la carga del profesor de inglés, en el cual dice que el profesor de inglés debe tener la responsabilidad de instrucción directa de no más de 100 alumnos. También se reporta que los alumnos universitarios en Japón prefieren clases de 11 a 20 alumnos. Igualmente otros autores recomiendan las clases con un máximo de 20 alumnos.

Existen investigaciones que se refieren al nivel universitario, así Dillon, Kokkelenberg y Christy (2002) aseveran “... el aumento de matriculados en las clases de inglés disminuye los niveles de logro, pues el tamaño grande de clase afecta negativamente a las calificaciones de los alumnos universitarios, observándose que la nota promedio disminuye al aumentar el tamaño de clase”<sup>13</sup>. Afirmando, como las clases de tamaño pequeño tienen un efecto positivo en el rendimiento y las actitudes se plantea la

---

<sup>12</sup> Horne, K.M., *Optimum Class Size for Intensive Language Instruction*. In *Modern Language Journal*. Volume 54 Number 3. 1970. pp. 189-95.

<sup>13</sup> DILON M., CHRISTY S., KOKKELENBERG E. *The effects of class size on student achievement in higher education. Applying an earning function*. 2002.



cuestión sobre el tamaño de clase óptima, existiendo varias respuestas y opiniones indicando que es un problema complejo dependiente de muchos factores y declaran que ningún tamaño de clase es la mejor para todos los niveles y todas las materias; sin embargo en base a estudios de investigaciones recientes hay un consenso considerable que clases más pequeñas parecen resultar en un mayor rendimiento entre los alumnos que están económicamente en desventaja, a los alumnos con baja motivación y a los alumnos con menor habilidad académica, pues los profesores emplean expresiones faciales, hay más contacto visual, y además se promueve mayor interacción entre el alumno-alumno y alumno-profesor, lográndose buenos niveles de confianza entre alumnos y profesores, aunque el tamaño de clase puede afectar las actitudes de los alumnos de manera más significativa de lo que afecta a los logros, de la misma manera un efecto directo del tamaño grande de las clases es bajar la moral y aumentar el estrés de los profesores.

#### **2.2.4 DESEMPEÑO ACADÉMICO**

Posiblemente una de las dimensiones más importantes en el proceso de enseñanza aprendizaje lo constituye el desempeño académico del alumno. Siendo evidente que en todo acto educativo la finalidad es mejorar

el desempeño del alumno. En este sentido, es laborioso fijar el concepto, según Edel (2003) “La complejidad del **rendimiento académico** es desde su significación, a veces se le denomina **aptitud escolar, desempeño académico o rendimiento escolar**, pero generalmente las diferencias de concepto sólo se explican por cuestiones semánticas pues generalmente, en los textos, la vida escolar y la experiencia docente, **se usan como sinónimos**.”<sup>14</sup> Cuando se trata de evaluar el desempeño académico y cómo mejorarlo, se analizan en menor ó mayor grado los factores que pueden influir en él, generalmente se considera, entre otros, factores socioeconómicos, la amplitud de los programas de estudio, los métodos de enseñanza empleados, la dificultad de emplear una enseñanza personalizada, los conceptos previos que tienen los alumnos, aunque según Jiménez (2000) se puede tener una buena capacidad intelectual y buenas aptitudes y sin embargo no estar obteniendo un rendimiento adecuado. Esto debido a que el desempeño o rendimiento académico es un fenómeno multifactorial y complejo. Existen varias definiciones, una de ellas refiere al rendimiento como una relación entre lo obtenido y el esfuerzo empleado para obtenerlo, o sea es un nivel de logro en la universidad, en el colegio, etc. Cuando se

---

<sup>14</sup> EDEL, Rubén. *El rendimiento académico: concepto, investigación y desarrollo*. En REICE, Julio – Diciembre, Volumen 1, N° 2. p 3. 2003.

examina el rendimiento académico como se dijo líneas arriba, es oportuno estimar los diferentes factores tales como: ambientales, la familia, la sociedad, las actividades extracurriculares y el ambiente estudiantil, los cuales están ligados directamente con nuestro estudio del desempeño académico.

Además, el rendimiento académico es entendido, según Gonzales Fernández (1975) como el fruto de una verdadera constelación de factores derivados del sistema educativo, de la familia, del propio alumno en cuanto a persona en evolución: un cociente sobresaliente no basta para asegurar el éxito, el rendimiento es un producto; por su parte Pizarro (1985) considera al rendimiento como una medida de las capacidades respondientes o indicativas que manifiestan, en forma estimativa, lo que una persona ha aprendido como consecuencia de un proceso de instrucción o formación. De la misma forma, ahora desde una perspectiva propia del alumno, se define el rendimiento como la capacidad de responder satisfactoriamente frente a estímulos educativos, susceptible de ser interpretado según objetivos o propósitos educativos pre-establecidos. Esta clase de rendimiento académico puede ser entendido en relación con un grupo social que fija los niveles mínimos de aprobación ante un determinado grupo de conocimientos o aptitudes. Según Herán y Villarroel (1987) el rendimiento

académico se define en forma operativa y tácita afirmando que se puede comprender el rendimiento previo como el número de veces que el estudiante ha repetido uno o más cursos. En tanto Nováez (1986) sostiene que el rendimiento académico es el resultado obtenido por el individuo en determinada actividad académica. El concepto de rendimiento está ligado al de aptitud, y sería el resultado de ésta, de factores volitivos, afectivos y emocionales, además de la ejercitación.

Por otro lado, Tourón (1985), sostiene "...el rendimiento es un resultado del aprendizaje, suscitado por la actividad educativa del profesor y producido por el alumno, aunque es claro que no todo aprendizaje es producto de la acción docente"<sup>15</sup>

Chadwick (1979) define el rendimiento académico como la expresión de capacidades y de características psicológicas del estudiante desarrolladas y actualizadas a través del proceso de enseñanza-aprendizaje que le posibilita obtener un nivel de funcionamiento y logros académicos a lo largo de un período, año o semestre, que se sintetiza en un calificativo final (cuantitativo en la mayoría de los casos) evaluador del nivel alcanzado.

---

<sup>15</sup> TOURÓN, J. *La predicción del rendimiento académico: procedimientos, resultados e implicaciones*. Revista Española de Pedagogía. pp. 169-170, 473-495. 1985.

Otros autores han propuesto definiciones más operativas del desempeño con el fin de contribuir a este armazón conceptual tenga alguna funcionalidad. Se tiene así a Gimeno Sacristán (1976) que conceptúa al rendimiento académico como que los alumnos obtienen en un curso tal y como queda reflejado en las evaluaciones escolares. Esta concepción tiene en cuenta que el rendimiento, como producto que depende de la personalidad, puede verse influenciado por cualquier circunstancia que afecte al ajuste personal. Asimismo, Carabaña (1987) afirma que el rendimiento académico es el resultado de sus mediciones social y académicamente relevantes.

Estas definiciones nos aproximan a otra particularidad importante con el desempeño académico, la dificultad de su medida. Como es sabido el concepto de desempeño académico encierra tantas variables y factores, su medida, se presume complicada. Dado que el aprovechamiento escolar no es observable ni cuantificable de forma directa, se hace necesario definirlo mediante una serie de operaciones operativas lo que nos permita evaluar lo que sabe o no sabe el alumno. Dichas mediciones, a pesar de lo que pudiera considerarse, son bastante sencillas y gran parte de los estudios sobre el tema toman como indicadores del desempeño académico las calificaciones (notas) y las pruebas.

En la enseñanza de idiomas, en el caso específico del idioma inglés, se utiliza la escala vigesimal en la mayoría de centros idiomas. En el Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes se considera quince (15) como la nota mínima aprobatoria, aunque en algunas instituciones como el Instituto Cultural Peruano Norteamericano (ICPNA), se emplea el sistema centesimal, y la nota mínima aprobatoria es ochenta (80), no obstante su equivalente en el sistema vigesimal es catorce (14).

Aparentemente, la nota mínima aprobatoria (minimum passing grade) parece alta pero hay que tener en cuenta que en la enseñanza de idiomas, el alumno requiere tener las destrezas y capacidades convenientemente desarrolladas y logradas, en las diferentes habilidades.

## **2.3 DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE TÉRMINOS**

**Aprendizaje:** Es el proceso por el cual cambia el comportamiento, el conocimiento, las habilidades, que proviene de la práctica, instrucción o experiencia como resultado de ese proceso.

**Aprendizaje cooperativo:** Enfoque para enseñar y aprender en la cual los salones de clase son organizados de modo que los alumnos trabajen juntos en pequeños grupos cooperativos.

**Actividades cooperativas:** Técnica de enseñanza en la cual los alumnos efectúan sus tareas en forma grupal, ya sea en parejas

(pair work), o en pequeños grupos de hasta 5 miembros (group work).

**Approach (enfoque):** La teoría, filosofía y principios en que se basa un grupo particular de prácticas de enseñanza.

**Communicative approach (Enfoque comunicativo):** Enfoque para la enseñanza de lengua extranjera que enfatiza que la meta de aprender un idioma es lograr la competencia comunicativa. Está basado en lo funcional pues expresa y comprende diferentes formas de funciones y tipos de situaciones en las cuales se usan la lengua.

**Group Work (Trabajo grupal):** Actividad de aprendizaje que involucra a un grupo pequeño de alumnos trabajando juntos. El grupo puede trabajar en una tarea simple o en diferentes partes de una tarea más larga. La tarea para los miembros del grupo son a menudo seleccionados por ellos mismos.

**Pair work (Trabajo en parejas):** Actividad de aprendizaje que involucra a los alumnos trabajando juntos en parejas.

**Método:** Maneras de enseñar un idioma, el cual está basado en principios y procedimientos sistemáticos.

**Método Gramática - Traducción (Grammar - Translation Method):** Este método se aplica la enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas y está basado en la traducción del idioma meta al idioma nativo además enfatiza el aprendizaje de las reglas

gramaticales. Una de sus características es el uso del idioma nativo para la explicación y la enseñanza del idioma meta.

**Desempeño Académico:** es el nivel de conocimiento y destrezas educativas exhibidas por un alumno y expresadas mediante cualquier procedimiento de evaluación.

**Técnica:** Diferentes tipos de actividades en el salón de clases.



## CAPÍTULO III

### METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

#### 3.1 OPERACIONALIZACIÓN DE LAS VARIABLES

##### A. Operacionalización de la Variable Independiente: Métodos

**Didácticos.** La variable independiente tiene dos formas: El Enfoque comunicativo y el método Gramática – Traducción.

Para el **Enfoque Comunicativo**, se tiene las siguientes dimensiones:

- ✓ **El docente:** es el responsable del aprendizaje de los alumnos por medio del desarrollo de actividades, métodos, procedimientos y técnicas.

##### **Indicadores:**

- ☞ Explica las actividades en el idioma meta.
- ☞ Emplea un idioma auténtico en contextos reales.

- ☞ Ignora los errores de los alumnos.
  - ☞ Asigna a cada grupo de trabajo una tarea para ser ejecutada.
  - ☞ Es un gerente en las actividades del salón de clase. Siendo su mayor responsabilidad establecer situaciones factibles para promover comunicación.
  - ☞ Actúa como consejero durante las actividades contestando las preguntas de los alumnos.
  - ☞ Es un comunicador comprometido en la actividad comunicativa junto con los alumnos.
  - ☞ Monitorea el desempeño de los alumnos.
- ✓ **El alumno:** parte importante en el proceso enseñanza aprendizaje cuya función es asimilar, utilizar y relacionar los conocimientos adquiridos en el salón de clase.

**Indicadores:**

- ☞ Responde y pregunta usando el idioma meta.
- ☞ Tiene oportunidad de expresar sus ideas u opiniones en el idioma meta.
- ☞ Usa una variedad de formas lingüísticas.
- ☞ Comete errores, pero estos son ignorados.

- ☞ Interactúa con sus compañeros estableciendo relaciones cooperativas con ellos.
- ☞ Desempeña papeles en un contexto social real.
- ☞ Logra aprender gramática y vocabulario después de las actividades desde la función, el contexto situacional y los roles de sus interlocutores.
- ☞ Es un administrador responsable de su propio aprendizaje.
- ☞ Trabaja con las cuatro habilidades desde el principio, es decir: leer, hablar, escuchar y escribir.

Se estima que se desarrolla un curso de inglés empleando el **Enfoque Comunicativo** cuando cada uno de los componentes y elementos que participan en su ejecución satisfagan al menos el 80% de los indicadores.

Para el Método Gramática – Traducción se tiene las siguientes dimensiones:

- ✓ **El docente:** es el responsable del aprendizaje de los alumnos por medio del desarrollo de actividades, métodos, procedimientos y técnicas

#### **Indicadores:**

- ☞ Es la autoridad en el salón de clase.

- ☞ Explica las actividades a desarrollar en su idioma nativo.
  - ☞ Explica las reglas gramaticales en su idioma nativo.
  - ☞ Pide a sus alumnos en su idioma nativo si tienen alguna pregunta o duda.
  - ☞ Emplea cognados, sinónimos, antónimos en su enseñanza, explicando las similitudes y oposiciones que existen entre el inglés y el español.
  - ☞ Pide a sus alumnos establecer las reglas gramaticales.
  - ☞ Da las respuestas correctas cuando ellas son incorrectas o sino selecciona diferentes alumnos para que lo hagan en su cambio.
- ✓ **El alumno:** parte importante en el proceso enseñanza aprendizaje cuya función es asimilar, relacionar y utilizar los conocimientos adquiridos en el salón de clase.

**Indicadores:**

- ☞ Traduce los textos del inglés al español.
- ☞ Cuando tiene dudas o problemas pregunta en su idioma nativo.
- ☞ Es importante que tenga la respuesta correcta.

- ☞ Traduce nuevas palabras usando palabras equivalentes (cognados) en su idioma nativo.
- ☞ Debe aprender acerca de las formas (reglas gramaticales) y el vocabulario del idioma meta.
- ☞ Aplica las reglas para los ejemplos y ejercicios que se les da.
- ☞ Interactúa muy poco con sus compañeros de clase.
- ☞ Debe ser consciente de las reglas gramaticales del idioma meta.
- ☞ Escribe y responde a las preguntas de comprensión de lectura.
- ☞ Desarrolla habilidades de lectura y escritura.

Se estima que se desarrolla un curso de inglés empleando el **Método Traducción – Gramática** cuando cada uno de los componentes y elementos que participan en su ejecución satisfagan al menos el 80% de los indicadores.

**B. Operacionalización de la variable dependiente: Desempeño Académico.**

**La variable dependiente tiene las siguientes dimensiones:**

- ✓ **Producción:** es el logro de habilidades.

**Indicadores:**

### **Expresión oral**

Asume dos valores

**Baja:** cuando el promedio obtenido por la muestra es **menor a 75%**.

**Alta:** cuando el promedio obtenido por la muestra **es igual o mayor a 75%**.

### **Expresión escrita**

Se estimó con una prueba escrita, la cual es una referencia demostrativa, por lo cual se considera dos valores:

**Baja:** si el promedio de los puntajes obtenidos de la muestra **es menor a 15**.

**Alta:** si el promedio de los puntajes obtenidos por la muestra **es igual o mayor a 15**.

## **3.2 TIPIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN**

**Por el método de contrastación de las hipótesis:** de causa a efecto cuasi experimental.

**Por el tipo de pregunta:** teórica explicativa.

**Por el método de estudio de las variables:** cuantitativa.

**Por el número de variables:** bivariada.

**Por el tiempo de aplicación de la variable:** transversal.

### **3.3 ESTRATEGIA PARA LA PRUEBA DE HIPÓTESIS**

Se empleó un esquema de diseño cuasi experimental, con dos grupos: un grupo de control y otro experimental. Estos grupos no fueron formados por el investigador.

Al grupo de control se le aplicó el método Gramática - Traducción; al grupo experimental se le aplicó el Enfoque Comunicativo. La investigación se llevó a cabo en un periodo de un mes, el tiempo que dura un ciclo en un curso de inglés, en el cual se desarrollan clases diarias de dos horas pedagógicas.

Los grupos fueron casi iguales, pues eran del mismo curso VIII del nivel básico pero en diferentes horarios, es necesario indicar que debido a la naturaleza del curso y a las características propias de enseñanza de idiomas, para la presente investigación se ha trabajado con grupos de alrededor de 20 alumnos por clase.

Al inicio del curso se suministraron a ambos grupos el pre test simultáneamente, luego al grupo de control se le aplicó el método Gramática – Traducción y al grupo experimental se le aplicó el Enfoque Comunicativo. Y al finalizar el curso se les suministro a ambos grupos el post test simultáneamente.

Además, durante el desarrollo del curso se emplearon 5 fichas de observación de aula, cuatro para verificar el empleo del método apropiado, y la restante para comprobar el logro de la producción oral.

El esquema es:

R      0<sub>1</sub>      X      0<sub>2</sub>

R      0<sub>3</sub>      Y      0<sub>4</sub>

Donde:

X: enfoque comunicativo.

Y: método gramática – traducción.

0<sub>1</sub>: medida del desempeño académico del grupo experimental antes de aplicar el Enfoque Comunicativo.

0<sub>2</sub>: medida del desempeño académico del grupo experimental después de aplicar el Enfoque Comunicativo.

0<sub>3</sub>: medida del desempeño académico del grupo de control antes de aplicar el método Gramática – Traducción.

0<sub>4</sub>: medida del desempeño académico del grupo de control después de aplicar el método Gramática - Traducción.

### **3.4 POBLACIÓN Y MUESTRA**

La población de estudio fueron los alumnos matriculados en el idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo en el período académico 2010.

La muestra seleccionada para la investigación estuvo conformada por los alumnos que se matricularon en el curso VIII del



nivel básico. Se escogió bajo el criterio de ser el último curso de este nivel. Para lo cual se ha tenido en consideración las siguientes características:

**Criterio de inclusión:** alumnos que estudiaron por primera vez el curso VIII del idioma Inglés del nivel básico en el Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes.

### **3.5 INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS**

Para recopilar los datos de la presente investigación, se han diseñado instrumentos conforme a los rasgos propios y particulares de cada variable, por un lado la variable dependiente Desempeño Académico y por otro lado la variable independiente Métodos Didácticos.

Como se ha mencionado, anteriormente, el curso desarrollado en la presente investigación ha sido el curso VIII del nivel básico, cuyos contenidos se pueden ver en el anexo N°7 ya que en el Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes, el nivel básico consta de 8 cursos; además se han completado todos los tópicos y actividades de dicho curso que tuvo una duración de 10 horas semanales, o sea 40 horas mensuales, lo que representa un tiempo efectivo de 4 semanas esto representa un mes, lo cual es lo normal en un curso de idiomas, en este caso del idioma inglés.

**La variable independiente Método Didácticos**, está compuesta por dos tipos: el Enfoque Comunicativo y el Método Gramática -

Traducción, en ambos existen acciones recíprocas entre el profesor y el alumno. En el primer caso del Enfoque Comunicativo se ha utilizado una ficha de observación de aula que nos permitió comprobar las actividades efectuadas por el profesor (Anexo N°1), y también para las actividades ejecutadas por el alumno (Anexo N°2) por medio de la observación y el cotejo de cada uno de los pasos cumplidos por ambos protagonistas.

De la misma manera, el Método Gramática - Traducción ha sido verificado en su desenvolvimiento por medio de una tabla de cotejo para el profesor (Anexo N°3) y otra para el alumno (Anexo N°4), las cuales nos permitió comprobar con propiedad dicho método.

La información de la **variable dependiente Desempeño Académico** ha sido recolectada usando una prueba de evaluación (AnexoN°5) compuesta de 4 secciones: **Vocabulary** (vocabulario), **Grammar** (gramática), **Reading-comprehension**, (comprensión de lectura), **Writing** (escribir), abarcando los contenidos del curso VIII del idioma inglés los cuales fueron llevados a cabo durante la ejecución del experimento. La prueba fue administrada paralelamente a ambos grupos para prevenir alteraciones en los datos alcanzados, asimismo fue empleada al iniciar el experimento como prueba de entrada y al finalizar el experimento como prueba de salida.

También, se ha utilizado una lista de cotejo para verificar la producción de la expresión oral (AnexoN°6).

## **CAPÍTULO IV**

### **TRABAJO DE CAMPO Y PROCESO DE CONTRASTE DE LA HIPÓTESIS**

#### **4.1 PRESENTACIÓN, ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS**

Para desarrollar la investigación se tomó una muestra de 36 alumnos matriculados en el idioma inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo en el periodo académico 2010-2, los cuales se dividieron en 2 grupos, el primer grupo incluyó 19 alumnos, al cual se le aplicó el Enfoque comunicativo; el segundo grupo tuvo 17 alumnos, y se le aplicó el Método Gramática – Traducción. Es necesario enfatizar que ambos grupos son casi iguales y que el investigador los encontró ya formados, pues por consecuencia de sus matrículas los alumnos componen ambos grupos mencionados líneas arriba.

#### 4.1.1 ANÁLISIS DEL ENFOQUE COMUNICATIVO

La variable independiente método didáctico Enfoque Comunicativo fue registrada y estimada por medio del cotejo de la tabla respectiva con el propósito de percibir si reunía las condiciones necesarias para ser denominado Enfoque Comunicativo. La acción se desagregó en 2 partes, una primera parte correspondiente para las acciones desarrolladas por el profesor mediante dicho instrumento se comprobó la realización del 87.5% de los indicadores Ver tabla N°1.

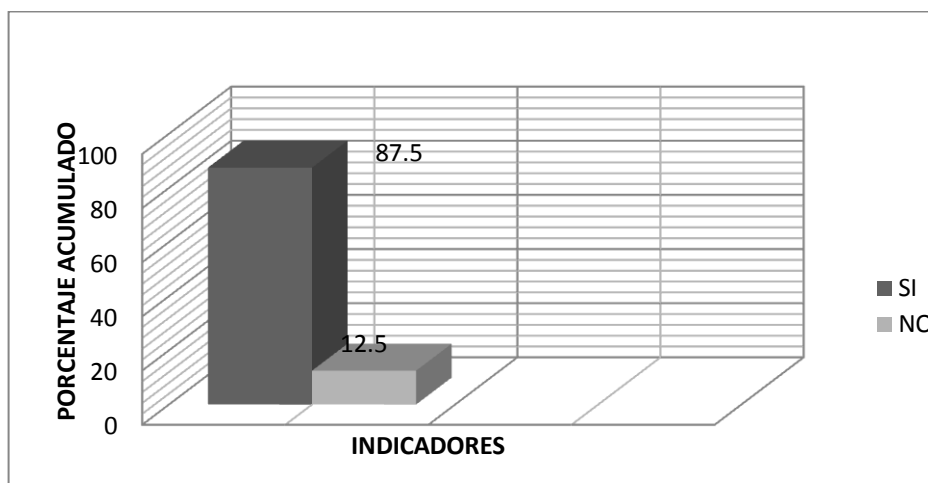
**TABLA N° 1**  
**INDICADORES CUMPLIDOS POR EL DOCENTE SEGÚN EL ENFOQUE COMUNICATIVO**

INDICADOR	ATRIBUTO					
	SI	%	% ACUMULADO	NO	%	% ACUMULADO
1	x	12.5	12.5		0.0	0.0
2	x	12.5	25.0		0.0	0.0
3	x	12.5	37.5		0.0	0.0
4	x	12.5	50.0		0.0	0.0
5	x	12.5	62.5		0.0	0.0
6	x	12.5	75.0		0.0	0.0
7			0.0	x	12.5	12.5
8	x	12.5	87.5		0.0	12.5

**Fuente:** Elaboración propia.

Se puede apreciar mejor el resultado del cumplimiento de los indicadores efectuados por el docente a través del gráfico N° 1:

**GRAFICO N° 1**  
**PORCENTAJE DE INDICADORES EFECTUADOS POR EL DOCENTE**  
**EN EL ENFOQUE COMUNICATIVO**



Fuente: Elaboración Propia.

Asimismo se observa en la tabla N°2, el logro de indicadores realizados por el alumno. En la que se observa que las acciones ejecutadas corresponde al 88.9% de cumplimiento de los indicadores.

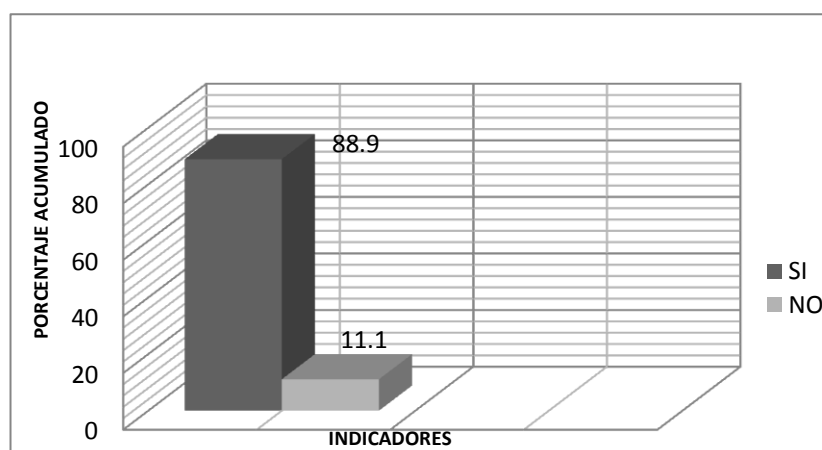
**TABLA N° 2**  
**INDICADORES EFECTUADOS POR EL ALUMNO SEGÚN EL**  
**ENFOQUE COMUNICATIVO**

INDICADOR	ATRIBUTO					
	SI	%	SI % ACUMULADO	NO	%	NO % ACUMULADO
1	×	11.1	11.1		0.0	0.0
2		0.0	0.0	×	11.1	11.1
3	×	11.1	22.2		0.0	11.1
4	×	11.1	33.3		0.0	11.1
5	×	11.1	44.4		0.0	11.1
6	×	11.1	55.5		0.0	11.1
7	×	11.1	66.6		0.0	11.1
8	×	11.1	77.7		0.0	11.1
9	×	11.1	88.9		0.0	11.1

Fuente: Elaboración Propia

Se puede notar mejor el logro del Enfoque Comunicativo por parte de los alumnos en el gráfico N° 2:

**GRAFICO N° 2**  
**PORCENTAJE DE INDICADORES LOGRADOS POR EL ALUMNO EN EL ENFOQUE COMUNICATIVO**



**Fuente: Elaboración Propia.**

Habiéndose determinado que el porcentaje mínimo de los indicadores para ser considerado como un Enfoque Comunicativo es del 80%, tanto para el profesor como para el alumno y teniendo el 87.5% para el profesor y el 88.9% para el alumno, se puede concluir que se ha logrado convenientemente la ejecución de dicho método.

#### **4.1.2 ANÁLISIS DEL MÉTODO GRAMÁTICA - TRADUCCIÓN**

De la misma forma el método Gramática – Traducción fue cotejado en sus dos formas, en la primera correspondiente a las prácticas efectuadas por el profesor, se comprobó el cumplimiento del 87.5% de los indicadores (ver tabla N°3).

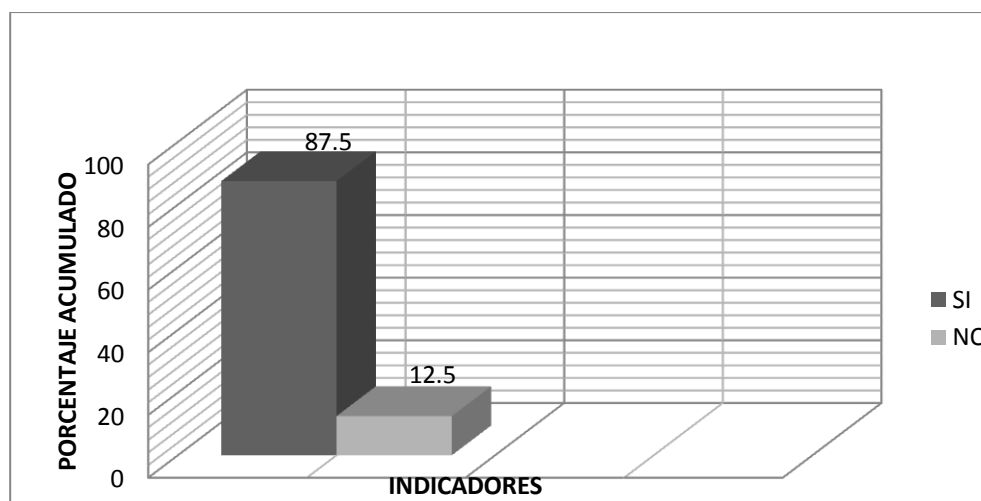
**TABLA N° 3**  
**INDICADORES EFECTUADOS POR EL DOCENTE SEGÚN EL**  
**MÉTODO GRAMÁTICA – TRADUCCIÓN**

INDICADOR	ATRIBUTO					
	SI	%	SI % ACUMULADO	NO	%	NO % ACUMULADO
1	x	12.5	12.5		0.0	0.0
2	x	12.5	25.0		0.0	0.0
3	x	12.5	37.5		0.0	0.0
4		0.0	37.5		0.0	0.0
5	x	12.5	50.0	x	12.5	12.5
6	x	12.5	62.5		0.0	12.5
7	x		75.0		0.0	12.5
8	x	12.5	87.5		0.0	12.5

Fuente: Elaboración Propia.

Estos resultados podemos visualizar en el gráfico N° 3

**GRAFICO N° 3**  
**PORCENTAJE DE INDICADORES LOGRADOS POR EL DOCENTE**  
**ENEL MÉTODO GRAMÁTICA - TRADUCCIÓN**



Fuente: Elaboración Propia.

Por otra parte, se confirmó la ejecución de las actividades del alumno en un 80% de los indicadores, esto se puede observar en la Tabla N° 4.

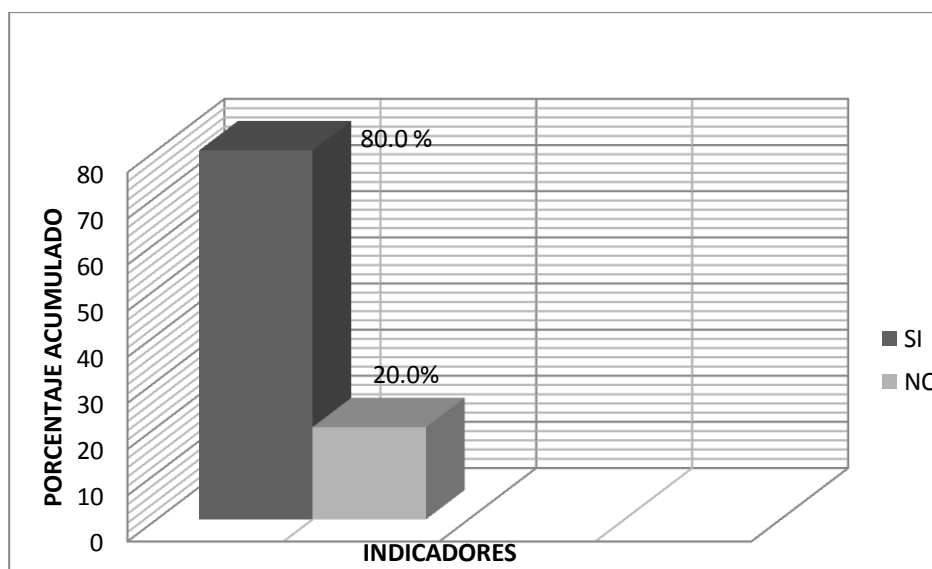
**TABLA N° 4**  
**INDICADORES EFECTUADOS POR EL ALUMNO SEGÚN EL MÉTODO**  
**GRAMÁTICA – TRADUCCIÓN**

INDICADOR	ATRIBUTO					
	SI	%	% ACUMULADO	NO	%	% ACUMULADO
1	×	10.0	10.0		0.0	0.0
2	×	10.0	20.0		0.0	0.0
3	×	10.0	30.0		0.0	0.0
4		00.0	30.0	×	10.0	10.0
5	×	10.0	40.0		0.0	10.0
6	×	10.0	50.0		0.0	10.0
7	×	10.0	60.0		0.0	10.0
8		00.0	60.0		10.0	20.0
9	×	10.0	70.0		0.0	20.0
10	×	10.0	80.0		0.0	20.0

**Fuente: Elaboración Propia.**

De la misma forma podemos observar con mayor propiedad en el gráfico N° 4.

**GRAFICO N° 4**  
**PORCENTAJE DE INDICADORES LOGRADOS POR EL ALUMNO EN**  
**EL MÉTODO GRAMÁTICA-TRADUCCIÓN**



**Fuente: Elaboración Propia**



Con los resultados obtenidos se puede afirmar que se ha ejecutado apropiadamente el método antes mencionado, pues se determinó que debería tener un mínimo de 80% de los indicadores, los cuales fueron cumplidos por parte del docente (87.5%) y el alumno (80%).

### **4.1.3 ANÁLISIS DE LA PRODUCCIÓN**

#### **4.1.3.1 EXPRESIÓN ORAL**

Se ha cotejado la ficha de observación de la producción de la expresión oral de los 19 alumnos del grupo experimental y los 17 alumnos del grupo de control del curso VIII del nivel básico del idioma inglés del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes para comprobar los diferentes niveles de habilidad y se nota que los promedios de los alumnos del grupo experimental con la valoración SI están en un rango de 68.42% hasta 89.47%; siendo el indicador N° 7 (desarrolla el tema tratado con orden y cohesión) el de menor promedio y en el lado opuesto, o sea el indicador de mayor promedio es el N° 3 (posee una adecuada gama de vocabulario). El promedio total de los indicadores obtenido fue de 77.63%, lo cual cumple con cierta holgura el promedio mínimo que es de 75%. Ver tabla N° 5.

**TABLA N° 5**

**CUADRO COMPARATIVO DE LOS INDICADORES EN LA EXPRESIÓN ORAL POR EL GRUPO EXPERIMENTAL**

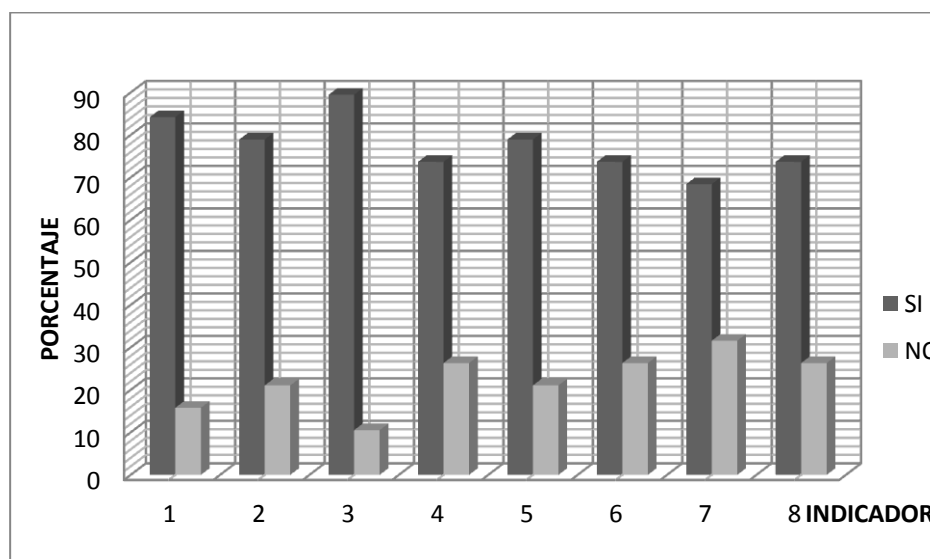
INDICADOR	EXPRESIÓN ORAL	
	GRUPO EXPERIMENTAL	
	SI (%)	NO (%)
1	84.21	15.79
2	78.94	21.06
3	89.47	10.53
4	73.68	26.32
5	78.94	21.06
6	73.68	26.32
7	68.42	31.58
8	73.68	26.32

Fuente: Elaboración Propia.

En el gráfico N° 5 se tiene una mejor visión de los resultados del grupo experimental.

**GRAFICO N° 5**

**PORCENTAJE COMPARATIVO DE LOS INDICADORES EN LA EXPRESIÓN ORAL POR EL GRUPO EXPERIMENTAL**



Fuente: Elaboración Propia

A su vez, los alumnos del grupo de control tienen la valoración SI que oscilan entre 64.71% y 82.35%, donde el menor promedio son en los indicadores 2, 7, 8 y a su vez el de mayor promedio están en los indicadores 1 y 3, apreciándose que el promedio de los indicadores es de 72.06%, aunque está muy cerca del promedio mínimo de los indicadores que es de 75% pero no logra cumplir con dicho promedio. Ver tabla N° 6.

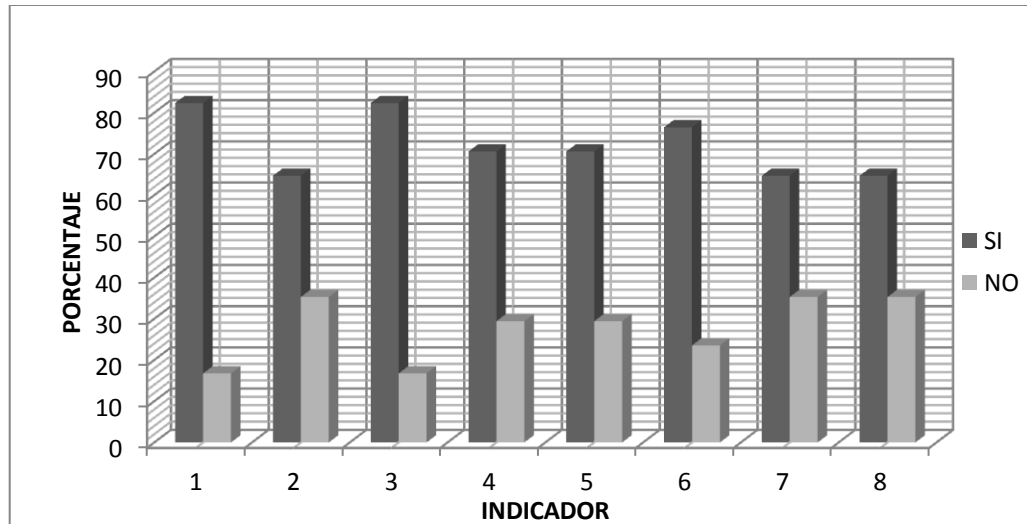
**TABLA N° 6**  
**CUADRO COMPARATIVO DE LOS INDICADORES EN LA EXPRESIÓN ORAL POR EL GRUPO DE CONTROL**

INDICADOR	EXPRESION ORAL	
	GRUPO DE CONTROL	
	SI (%)	NO (%)
1	82.35	16.75
2	64.71	35.29
3	82.35	16.75
4	70.59	29.41
5	70.59	29.41
6	76.47	23.53
7	64.71	35.29
8	64.71	35.29

**Fuente: Elaboración propia.**

Se observa con mayor claridad los resultados del grupo de control en el gráfico N° 6, donde se advierte que los promedios de los indicadores se muestran más uniformes, aunque no alcanzan el mínimo requerido para ser considerado como adecuado.

**GRAFICO N° 6**  
**PORCENTAJE COMPARATIVO DE LOS INDICADORES EN LA**  
**EXPRESIÓN ORAL POR EL GRUPO DE CONTROL**



Fuente: Elaboración Propia.

#### **4.1.3.2 EXPRESIÓN ESCRITA**

Para efectuar el análisis de la expresión escrita se ha elaborado un prueba escrita que fue utilizada en el pre y el post test, pues es una evidencia manifiesta del nivel de la expresión escrita, en este test se incluyen diferentes elementos para demostrar los diferentes indicadores como coherencia, vocabulario, puntuación, enfoque del tema, uso de conectores y estructuras gramaticales adecuadas.

##### **4.1.3.2.1 ANÁLISIS DEL PRE TEST**

Ahora analizaremos el pre test, para lo cual hemos agrupado las calificaciones de los 37 alumnos de ambos grupos: experimental y de control del ciclo 8° del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los

Andes de Huancayo en 4 intervalos de amplitud. Ver tabla N° 7

**TABLA N° 7**  
**CALIFICACIONES DEL PRE TEST DE LA EXPRESIÓN ESCRITA DE**  
**LOS GRUPOS EXPERIMENTAL Y DE CONTROL**

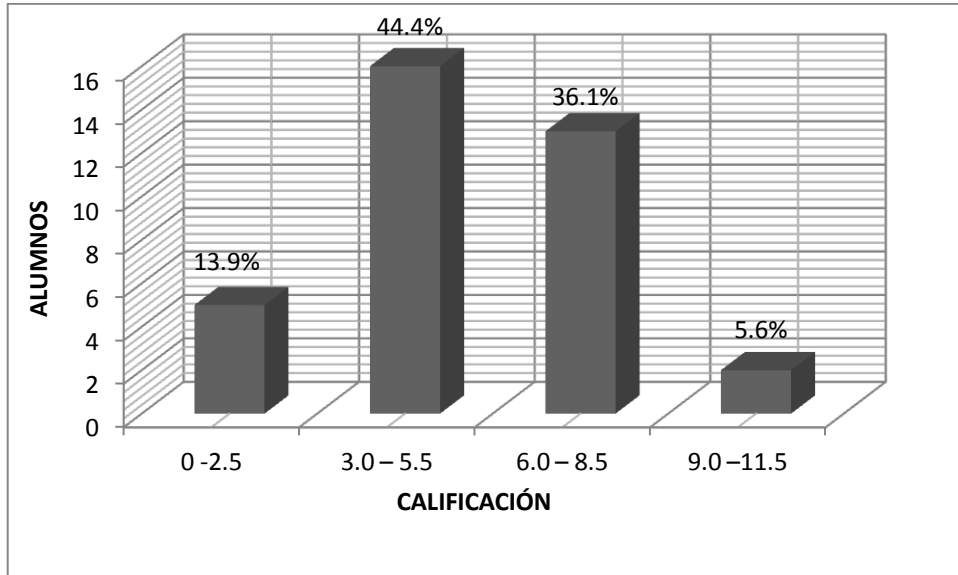
CALIFICACIÓN	ALUMNOS	
	FRECUENCIAS	%
0 -2.5	5	13.9
3.0 – 5.5	16	44.4
6.0 – 8.5	13	36.1
9.0 –11.5	2	5.6
<b>TOTAL</b>	36	100.00

**Fuente: Elaboración Propia**

Observando la tabla N° 7, se puede distinguir que prácticamente no hay alumnos que tengan calificaciones de 11 y que la mayor calificación esta en el intervalo de 9.0 a 11.5 y representa sólo el 5.6% de los alumnos, por otro lado, se nota que prevalece el número de alumnos con calificaciones muy bajas, pues 16 de ellos (44.4%) tienen de 3.0 a 5.5, además 13 alumnos (36.1%) de 6.0 a 8.5, y 5 alumnos (13.9%) de 0 a 2.5; o sea la mayoría de alumnos (94.4%) obtuvieron calificaciones que varían de 0 a 8.5.

Pudiéndose observar las calificaciones por intervalos y el número de alumnos de ambos grupos con mejor detalle en el gráfico N° 7.

**GRAFICO N° 7**  
**CALIFICACIONES POR INTERVALOS DEL PRE TEST DE LA**  
**EXPRESIÓN ESCRITA DE LOS GRUPOS EXPERIMENTAL Y DE**  
**CONTROL**



**Fuente: Elaboración Propia**

También, se analiza cada grupo por separado, en primer término el grupo experimental tiene la siguiente distribución:

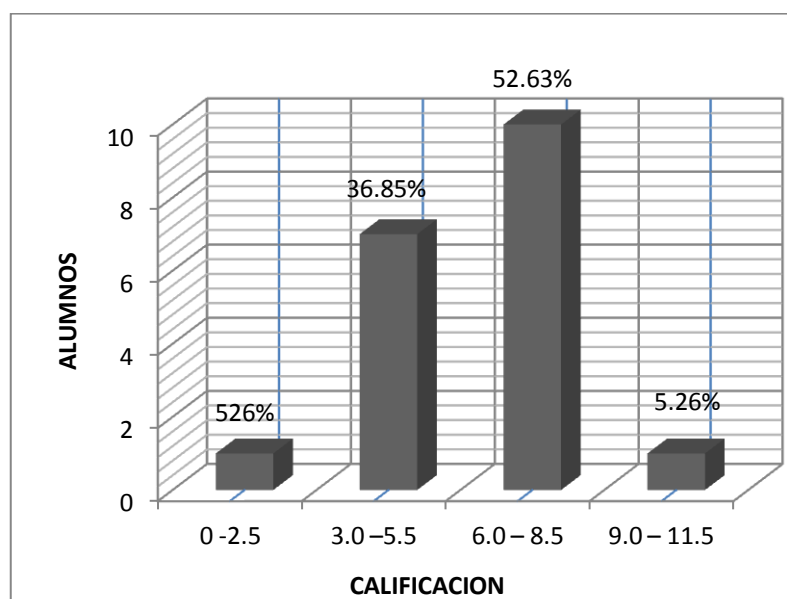
**TABLA N ° 8**  
**CALIFICACIONES DEL PRE TEST DE LA EXPRESION ESCRITA**  
**(GRUPO EXPERIMENTAL)**

CALIFICACIÓN	ALUMNOS	
	FRECUENCIAS	%
0-2.5	1	5.26
3.0-5.5	7	36.85
6.0-8.5	10	52.63
9.0-11.5	1	5.26
<b>TOTAL</b>	19	100.00

**Fuente: Elaboración Propia**

Se aprecia de la tabla N° 8 que solamente un alumno obtuvo la calificación de 9.5, lo cual representa el 5.26%, y que la mayoría de alumnos tienen calificaciones muy bajas que fluctúan de 0 a 8.5 (94.74%). Se observa mucho mejor en el gráfico N° 8.

**GRAFICO N° 8**  
**CALIFICACIONES DEL PRE TEST**  
**DE LA EXPRESION ESCRITA**  
**(GRUPO EXPERIMENTAL)**



**Fuente: Elaboración Propia.**

Para el caso del grupo de control desarrollamos el análisis con los mismos criterios del grupo experimental. Ver tabla N° 9.

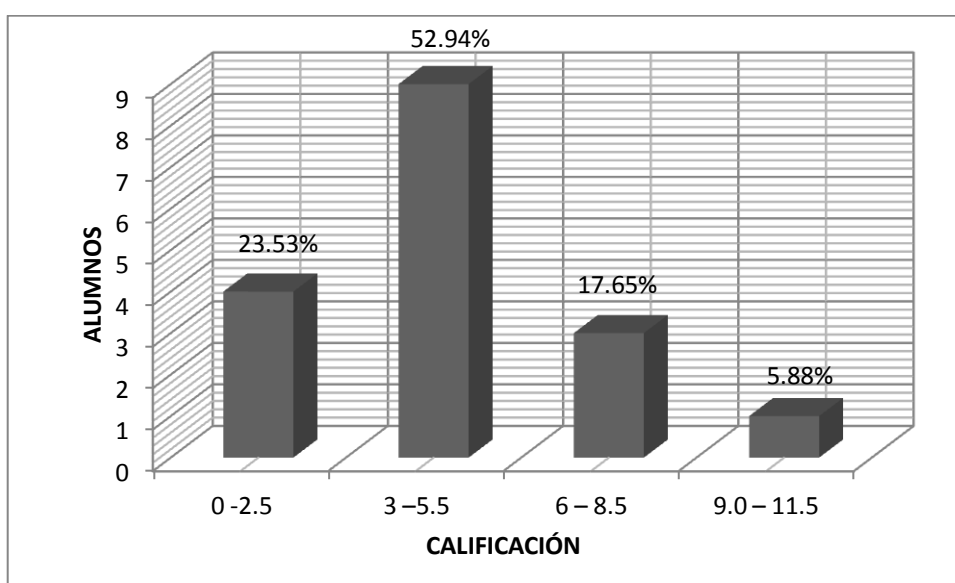
**TABLA N ° 9**  
**CALIFICACIONES DEL PRE TEST DE LA EXPRESIÓN ESCRITA**  
**(GRUPO DE CONTROL)**

CALIFICACION	ALUMNOS	
	FRECUENCIAS	%
0 -2.5	4	23.53
3 -5.5	9	52.94
6 - 8.5	3	17.65
9.0 - 11.5	1	5.88
<b>TOTAL</b>	<b>17</b>	<b>100.00</b>

**Fuente: Elaboración Propia.**

El grupo de control también muestra calificaciones muy bajas, donde las calificaciones más bajas fluctúan entre 0 y 8.5 (94.12%) y un solo alumno logra la calificación de 9 (5.88%). Ver con mejor claridad en el gráfico N°9.

**GRAFICO N° 9**  
**CALIFICACIONES POR INTERVALOS DEL PRE TEST DE LA**  
**EXPRESIÓN ESCRITA (GRUPO DE CONTROL)**



**Fuente: Elaboración Propia**



#### 4.1.3.2.2 ANÁLISIS DEL POST TEST

De igual manera como se ha procedido con el pre test, se efectúa el análisis del post test; es decir se construyó una tabla de ambos grupos con las calificaciones y las frecuencias.

De la tabla N° 10 se aprecia que 2 alumnos (5.56%) logran muy buenas calificaciones de 18 a 20, al mismo tiempo 12 alumnos (33.33%) tienen buenas calificaciones de 15 a 17.5; también 10 alumnos (27.78%) obtienen calificaciones bastante regulares de 12 a 14.5, también 9 alumnos (25.0%) registran calificaciones bajas que van de 9.0 a 11.5, y finalmente 3 alumnos (8.33%) tienen calificaciones muy bajas de 6.0 a 8.5.

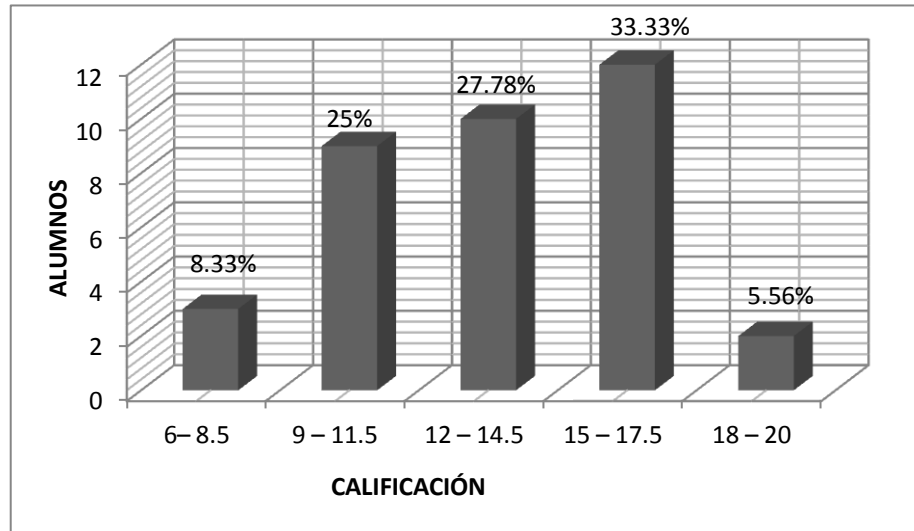
**TABLA N° 10**  
**CALIFICACIONES DEL POST TEST DE LA EXPRESION ESCRITA DE**  
**LOS GRUPOS EXPERIMENTAL Y DE CONTROL**

CALIFICACIÓN	ALUMNOS	
	FRECUENCIAS	%
6.0 – 8.5	3	8.33
9.0 – 11.5	9	25.0
12.0 – 14.5	10	27.78
15.0 – 17.5	12	33.33
18.0 – 20.0	2	5.56
<b>TOTAL</b>	36	100.00

**Fuente: Elaboración Propia.**

Se observa estos resultados con mejor panorama en el gráfico N°10.

**GRAFICO N° 10**  
**CALIFICACIONES POR INTERVALOS DEL POST TEST DE LA**  
**EXPRESION ESCRITA DE LOS GRUPOS EXPERIMENTAL Y DE**  
**CONTROL**



**Fuente: Elaboración Propia.**

Enseguida, se examinó los grupos por separado, en primer término se efectuó el estudio del grupo experimental, el cual tiene la siguiente distribución:

**TABLA N° 11**  
**CALIFICACIONES DEL POST TEST DE LA EXPRESION ESCRITA**  
**(GRUPO EXPERIMENTAL)**

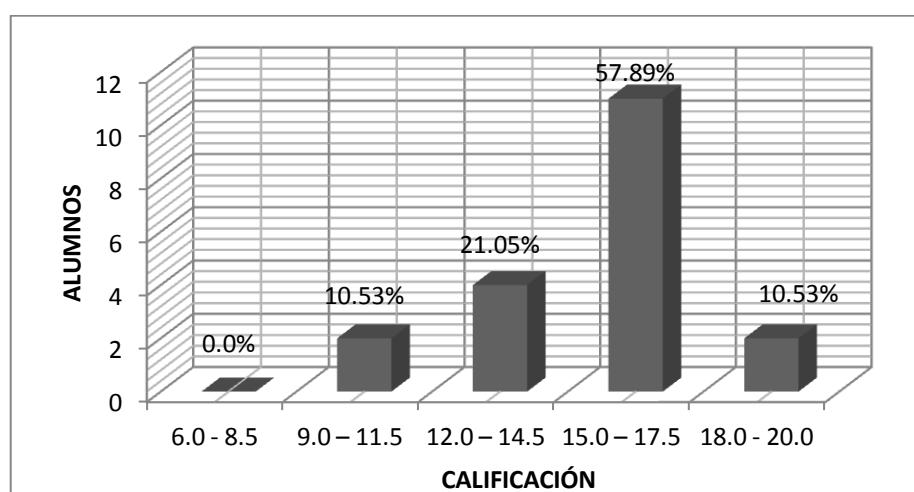
CALIFICACIÓN	ALUMNOS	
	FRECUENCIAS	%
6.0 - 8.5	0	0.00
9.0 – 11.5	2	10.53
12.0 – 14.5	4	21.05
15.0 – 17.5	11	57.89
18.0 - 20.0	2	10.53
<b>TOTAL</b>	<b>19</b>	<b>100.00</b>

**Fuente: Elaboración Propia.**

De la tabla N° 11 se advierte que 2 alumnos (10.53%) logran muy buenas calificaciones de 18.00 a 20, igualmente 11 alumnos (57.89%) obtienen buenas calificaciones que fluctúan entre 15.0 y 17.5, al mismo tiempo 4 alumnos (21.05%) alcanzan calificaciones bastante regulares que varían de 12.0 a 14.5, y por último existe una cantidad de 2 alumnos (10.53%) que sus calificaciones están en un rango de 9.0 a 11.5; y que el promedio de las calificaciones es 15.

Lo analizado se puede visualizar con mejor criterio en el gráfico N°11

**GRAFICO N° 11**  
**CALIFICACIONES POR INTERVALOS DEL POST TEST DE LA**  
**EXPRESIÓN ESCRITA (GRUPO EXPERIMENTAL)**



**Fuente: Elaboración Propia.**

Para desarrollar el análisis del grupo de control se ha elaborado la siguiente tabla de distribución.

**TABLA N ° 12**

**CALIFICACIONES DEL POST TEST DE LA EXPRESION ESCRITA  
(GRUPO DE CONTROL)**

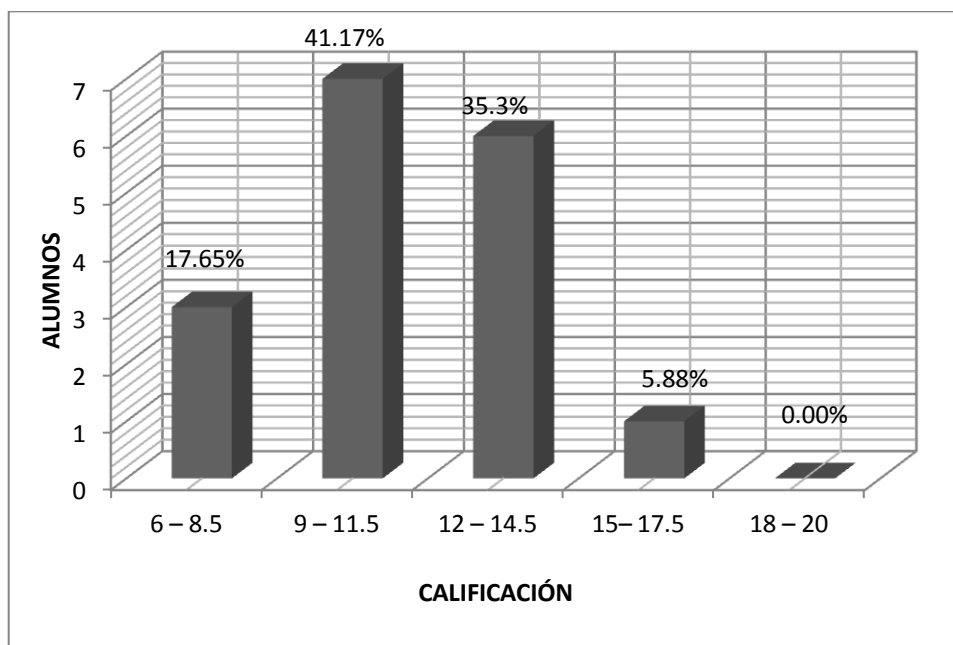
CALIFICACIÓN	ALUMNOS	
	FRECUENCIAS	%
6.0 – 8.5	3	17.65
9.0 – 11.5	7	41.17
12 – 14.5	6	35.30
15.0 – 17.5	1	5.88
18.0 – 20.0	0	0.00
<b>TOTAL</b>	<b>17</b>	<b>100.00</b>

**Fuente: Elaboración Propia.**

Según se puede observar en la tabla N°12, 5 alumnos (29.41%) obtienen muy bajas calificaciones que oscilan de 7 a 9, asimismo 5 alumnos (29.41%) logran bajas calificaciones que fluctúan entre 9.5 a 11.5, de igual forma 6 alumnos (35,3%) tienen calificaciones bastantes regulares que oscilan de 12 a 14.5, y finalmente 1 alumno (5.88%) tiene una buena calificación de 15. Además el promedio de las calificaciones es 11.

Veamos el siguiente gráfico para tener una mejor idea:

**GRAFICO N° 12**  
**CALIFICACIONES DEL POST TEST DE LA EXPRESION ESCRITA**  
**(GRUPO DE CONTROL)**



**Fuente: Elaboración Propia**

#### **4.2 PROCESO DE PRUEBA DE HIPÓTESIS**

En el proceso de prueba de hipótesis, se empleó el procedimiento que considera 5 pasos, estos son:

**Paso 1:** Plantear la hipótesis Nula y la hipótesis alterna

**Paso 2:** Determinar el nivel de significancia.

**Paso 3:** Identificar el estadístico de Prueba.

**Paso 4:** Establecer una regla de decisión.

**Paso 5:** Desarrollar operaciones y toma de decisión.

#### 4.2.1 PRUEBA DE HIPÓTESIS DEL PRE TEST

En este apartado se analizó los grupos experimental y de control estadísticamente en la fase del pre test, para lo cual aplicaremos una prueba estadística con el propósito de examinar una hipótesis relacionada con los valores de las muestras, por cuyo motivo se empleará la diferencia de medias de dos poblaciones normales independientes de varianzas desconocidas e iguales para muestras pequeñas.

Esta prueba se realizó con la finalidad de comprobar la situación académica de los alumnos con la que iniciaron la investigación. Para tal efecto se aplicó la prueba de hipótesis para la diferencia entre dos medias.

##### **PASO 1: Plantear la Hipótesis Nula ( $H_0$ ) y la Hipótesis Alternativa ( $H_1$ )**

$$H_0: \overline{x}_1 = \overline{x}_3$$

$$H_1: \overline{x}_1 \neq \overline{x}_3$$

##### **PASO 2: Elegir el nivel de significancia**

$\alpha = 0.05$ , se ha elegido el más adecuado para las investigaciones en ciencias sociales y pedagógicas.

##### **PASO 3: Seleccionar el estadístico de prueba**

Para el presente caso, como no se conocía la varianza poblacional, y además eran muestras pequeñas, el

estadístico de prueba utilizado ha sido la t-student formalmente representado por:

$$\frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{s_p^2}{n_1} + \frac{s_p^2}{n_2}}}$$

Donde  $s_p^2$  representa a la varianza combinada de las muestras y se calcula con la siguiente fórmula:

$$s_p^2 = \frac{(n_1 - 1)s_1^2 + (n_2 - 1)s_2^2}{n_1 + n_2 - 2} \quad (\text{Formula N° I})$$

#### **PASO 4: Formular regla de decisión**

Se puede formular la regla de decisión de dos maneras, la primera identificando la región de aceptación y rechazo de la  $H_0$  dentro de la curva Normal, formalmente representada de la siguiente manera:

Si  $-t_t < t_c < t_t$  Se acepta  $H_0$ , donde  $t_c$  es el valor obtenido con los datos de la muestra aplicado al estadístico de prueba, y  $t_t$  es el valor encontrado en la tabla de distribución t-student (también se le llama t teórico)

La segunda comparando el nivel de significancia con el p\_valor, formalmente es:

Si  $p\_valor < \alpha$  se Rechaza  $H_0$

#### **PASO 5: Realizar operaciones y llegar a una decisión.**

##### **A. Operaciones del Grupo experimental**

Se elaboró una Tabla con las calificaciones y frecuencias.

**TABLA N° 13**  
**CALIFICACIONES Y FRECUENCIAS**  
**(GRUPO EXPERIMENTAL)**

$x_i$	$f_i$	$x_i \cdot f_i$	$(x_i - \bar{x})^2$	$(x_i - \bar{x})^2 \cdot f_i$
2	1	2	13.5424	13.5424
3	2	6	7.1824	14.3648
5	5	25	0.4624	2.312
6	5	30	0.1024	0.512
6.5	1	6.5	0.6724	0.6724
7	2	14	1.7424	3.4848
7.5	2	15	3.3124	6.6248
9.5	1	9.5	14.5924	14.5924
$\Sigma$	19	108	41.6092	56.1056

**Fuente: Elaboración Propia**

En donde:

$x_i$ : calificación de los alumnos enfoque comunicativo

$f_i$ : frecuencia

$\bar{x}$ : media de las calificaciones

$S^2_{\bar{x}}$ : varianza de las calificaciones

$S_{\bar{x}}$ : desviación estándar de calificaciones

$n_i$ : número de alumnos de la muestra

Para el cálculo de la media aritmética se empleo la siguiente fórmula:

$$\bar{x} = \frac{\sum x_i \cdot f_i}{\sum f_i} \quad \text{(Fórmula II)}$$



Reemplazando con los datos de la tabla N° 13 tenemos:

$$s_1 = 108/19$$

$$s_1 = 5.6842$$

Luego calculamos la varianza:

$$\frac{108}{19} \quad (\text{Fórmula III})$$

Reemplazando los datos de la tabla N° 13 tenemos:

$$S^2_1 = 3.1169$$

## B. Operaciones del Grupo de control

Se procedió de igual modo que con el grupo experimental, elaborando una tabla de las calificaciones y de las frecuencias.

**TABLA N° 14**  
**CALIFICACIONES Y FRECUENCIAS**  
**(GRUPO DE CONTROL)**

$x_i$	$f_i$	$x_i \cdot f_i$	$(x_i - \bar{x})^2$	$(x_i - \bar{x})^2 f_i$
1	1	1	13.1044	13.1044
2	1	2	6.8644	6.8644
2.5	2	5	4.4944	8.9888
4	5	20	0.3844	1.922
5	3	15	0.1444	0.4332
5.5	1	5.5	0.7744	0.7744
6	1	6	1.9044	1.9044
7	1	7	5.6644	5.6644
8	1	8	11.4244	11.4244
9	1	9	19.1844	19.1844

$\Sigma$	17	78.5	63.944	70.2648
----------	----	------	--------	---------

Elaboración Propia.

Donde:

$X_i$ : calificación de los alumnos método gramática -  
traducción

$f_i$ : frecuencia

$\bar{x}$ : media de las calificaciones

$S^2_{\bar{x}}$ : varianza de las calificaciones

$S_{\bar{x}}$ : desviación estándar muestral

$n_2$ : número de elementos de la muestra

Para el cálculo de la media se emplea la fórmula II, en la cual reemplazamos los datos de la Tabla N° 14 y obtuvimos:

$$\bar{x} = \frac{\Sigma X_i f_i}{\Sigma f_i}$$

$$\bar{x} = 4.6176$$

Luego calculamos la varianza reemplazando los datos de la Tabla N° 14 en la Fórmula III, y se obtiene

$$S^2_{\bar{x}} = \frac{\Sigma X_i^2 f_i}{\Sigma f_i} - \bar{x}^2$$

$$S^2_{\bar{x}} = 4.3912$$

Enseguida presentamos un resumen de los cálculos en la siguiente tabla:

**TABLA N° 15**  
**RESUMEN DE LOS ESTADÍGRAFOS DEL PRE TEST**

PRE TEST ESTIMADOR PUNTUAL	$X_1$	$X_3$
PROMEDIO	5.6842	4.6176
VARIANZA	3.1169	4.3912
TOTAL DE PARTICIPANTES	19	17

Elaboración Propia.

Estos resultados son corroborados con la aplicación del software SPSS. Resultados expresados en la Tabla N° 16.

**TABLA N° 16**

Estadísticos de grupos

Código del Método		N	Media	Desviación típ.
Desempeño Académico	1	19	5,6842	1,76549
	2	17	4,6176	2,09560

En donde el código del método 1 corresponde al pre test del grupo Experimental y el código del método 2 al pre test del grupo Control

### **C. Operación combinada de los grupos Experimental y de Control**

Corresponde ahora encontrar el valor del estadístico de prueba planteado en el paso 3, para eso primero calculemos la varianza combinada de las muestras ( $s^2$  , (Fórmula I).

Remplazando los datos de la Tabla N° 15 tenemos:

$$= \frac{1}{n_1 + n_2 - 2} \left[ (n_1 - 1)s_1^2 + (n_2 - 1)s_2^2 \right]$$

$$= 3.7166$$

Remplazando los valores en el estadístico de prueba se tiene:

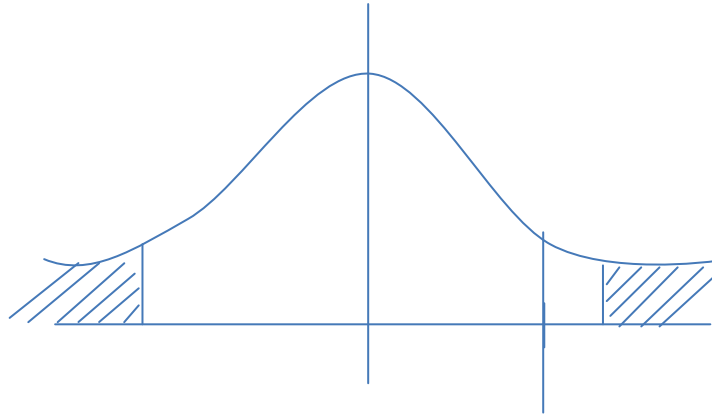
$$= 1.657$$

Se busco el valor en tabla de t - Student (Anexo 8) y se obtuvo:

$t_{\alpha/2, n-2} = 1.96$  , con 34 grados de libertad, ya que  $n_1 + n_2 - 2 = 34$  , como es una prueba bilateral o sea de dos colas, entonces la

$$-1.96 < 1.657 < 1.96$$

Constituyendo la región de Aceptación el intervalo: en el gráfico corresponde al área no sombreada



Estos resultados se comprobaron con el software SPSS que se muestra a continuación:

**TABLA N° 17**

**Prueba de muestras independientes**

		Prueba T para la igualdad de medias			
		T	Gl	Sig. (bilateral)	Diferencia de medias
Desempeño Académico	Se han asumido varianzas iguales	1,657	34	0,107	1,06656
	No se han asumido varianzas iguales	1,641	31,487	0,111	1,06656

**DECISION:**

Se ha aceptado la hipótesis nula  $H_0$  ya que esta dentro de la condición:

$$t_{\text{teórico}} - t_c - t_{\text{teórico}}$$

Es decir, el valor del estadístico de prueba  $= 1.657$ , cae en la región de aceptación, además, el  $p\_valor$  es  $0.107$  lo cual es mayor que el nivel de significancia  $0.025$ , por lo que se acepta la hipótesis Nula.

$$H_0: \overline{x}_1 = \overline{x}_3$$

Con estos resultados se ha demostrado que a un nivel de significación de  $0.05$ , no existe diferencia significativa entre las medias de los grupos de estudio, lo cual nos indica que los alumnos de ambos grupos (experimental y de control) han iniciado el experimento en igualdad de condiciones en relación al nivel de conocimientos previo al desenvolvimiento del curso 8° del idioma inglés del nivel básico del Centro de idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo.

#### **4.2.2 PRUEBA DE HIPÓTESIS DEL GRUPO EXPERIMENTAL**

Esta prueba se realizó con la finalidad de conocer en qué medida el grupo experimental ha mejorado su nivel de conocimientos.

**PASO 1: Plantear la Hipótesis Nula ( $H_0$ ) y la Hipótesis Alterna ( $H_1$ )**

**Hipótesis Nula ( $H_0$ )**

**El desempeño académico de los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo no se incrementa significativamente con la aplicación del Enfoque Comunicativo.**

Formalmente es:  $H_0: \mu_2 \leq \mu_1$

#### **Hipótesis Alterna ( $H_1$ )**

**El desempeño académico de los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo se incrementa significativamente con la aplicación del Enfoque Comunicativo.**

La expresión formal es:  $H_1: \mu_2 > \mu_1$

#### **PASO 2: Elegir el nivel de significancia**

El nivel de significancia considerado ha sido  $\alpha = 0.05$

#### **PASO 3: Seleccionar el estadístico de prueba**

$$t = \frac{\bar{x}_2 - \bar{x}_1}{\sqrt{\frac{s^2}{n_2} + \frac{s^2}{n_1}}}$$

#### **PASO 4: Formular regla de decisión**

Se acepta la  $H_0$  si  $-t_t < t_c < t_t$

Si  $p\_valor < \alpha$  se rechaza la  $H_0$

## PASO 5: Realizar operaciones y llegar a una decisión.

### A. Operaciones del Grupo experimental (post test)

Elaboramos un cuadro con las calificaciones y frecuencias para determinar la media, varianza, donde tenemos los siguientes términos:

$X_i$ : calificación de los alumnos enfoque comunicativo

$f_i$ : frecuencia

$\bar{x}$ : media de las calificaciones

$S^2$ : varianza de las calificaciones

$S$ : desviación estándar muestral

$n$ : número de elementos de la muestra

Seguidamente se tiene la siguiente tabla de calificaciones y frecuencias.

**TABLA N° 18**  
**CALIFICACIONES Y FRECUENCIAS POST TEST**  
**(GRUPO EXPERIMENTAL)**

$X_i$	$F_i$	$X_i f_i$	$(X_i - \bar{x})^2 f_i$
9.5	1	9.5	30.25
11	1	11	16
12	2	24	18
12.5	1	12.5	6.25
13	1	13	4
15	3	45	0
15.5	1	15.5	0.25
16	2	32	2
16.5	2	33	4.5
17	1	17	4
17.5	2	35	12.5



18	1	18	9
19.5	1	19.5	20.25
$\Sigma$	19	285	127

#### Elaboración Propia

El cálculo de la media se realizó reemplazando la información de la tabla N° 18 en la Fórmula II. Obteniendo:

$$z = 15$$

Del mismo modo, para el cálculo de la varianza se utilizó la información de la Tabla N° 18 y se reemplazó en la formula III y se obtuvo:

$$S^2_2 = 7.056$$

Con la información de la tabla N° 15 y 16, y los cálculos realizados, confeccionamos una tabla resumen de la siguiente manera:

**TABLA N° 19**  
**RESUMEN DE LOS ESTADÍGRAFOS DEL PRE TEST y POST TEST**  
**(GRUPO EXPERIMENTAL)**

GRUPO EXPERIMENTAL ESTIMADOR PUNTUAL	$X_1$	$X_2$
PROMEDIO	5.6842	15.00
VARIANZA	3.11695	7.0556
TOTAL DE PARTICIPANTES	19	19

#### Elaboración propia

En el SPSS se obtuvo los siguientes resultados:

**TABLA N° 20**

**Estadísticos de grupo**

	Código del Test	N	Media	Desviación típ.
Desempeño	1	19	5,6842	1,76549
Académico	2	19	15,0000	2,65623

Donde:

Código del Test 1 corresponde al pre test

Código de test 2 corresponde al post test

**B. Operación combinada de Pre y Post test del grupo experimental**

Para el cálculo del estadístico de prueba  $t_c$ , primero hallamos la varianza conjunta del pre y pos test del grupo experimental, para ello usamos la formula I y se obtiene:

Con los datos de la Tabla N° 19 se Calculó  $t_c$

$$\frac{\frac{1}{19} + \frac{1}{19}}{\frac{1}{19} + \frac{1}{19}}$$

$$t_c = - 12.732$$

Aplicando el software SPSS se obtuvo lo siguiente

**TABLA N° 21**

**Prueba de muestras independientes**

		Prueba T para la igualdad de medias			
		T	Gl	Sig. (bilateral)	Dif. Medias
Desempeño	Se han asumido varianzas iguales	-12,732	36	,000	-9,31579
Académico	No se han asumido varianzas iguales	-12,732	31,307	,000	-9,31579

La ***t teórica*** se obtiene en la tabla t-student (Anexo 8) con 36 grados de libertad le corresponde al valor de 2.0281

**DECISION:**

Se rechaza la hipótesis nula  $H_0$  debido a que está dentro de la condición:

$$t_{\text{teórico}} \quad t_c \quad - t_{\text{teórico}}$$

Es decir el valor estadístico de prueba  $t_c = -12.723$  cae en la región de rechazo. También el p\_valor que se obtiene con el SPSS (TABLA N° 21) es 0.000 lo cual es menor que el nivel de significancia 0.025, por lo que se rechaza la hipótesis Nula y se asume la hipótesis Alterna como cierta por lo que se puede mencionar que con un 95% de confianza **“El desempeño académico de los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la**

**Universidad Peruana Los Andes de Huancayo se incrementa significativamente con la aplicación del Enfoque Comunicativo.”**

#### **4.2.3 PRUEBA DE HIPÓTESIS DEL GRUPO DE CONTROL**

La intención de la prueba de hipótesis del grupo de control es conocer si se tuvo una mejoría en el nivel de conocimientos del idioma inglés.

##### **PASO 1: Plantear la Hipótesis Nula ( $H_0$ ) y la Hipótesis Alternativa ( $H_1$ )**

###### **Hipótesis Nula ( $H_0$ )**

**El desempeño académico de los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo no se incrementa significativamente con la aplicación del Método Traducción- Gramática.**

Formalmente es:  $H_0$ : 3 4

###### **Hipótesis Alternativa ( $H_1$ )**

**El desempeño académico de los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo se incrementa significativamente con la aplicación del Método Traducción- Gramática.**

La expresión formal es:  $H_1: \mu_3 \neq \mu_4$

## PASO 2: Elegir el nivel de significancia

El nivel de significancia considerado ha sido  $\alpha = 0.05$

## PASO 3: Seleccionar el estadístico de prueba

$$t = \frac{\bar{x} - \mu_0}{s / \sqrt{n}}$$

## PASO 4: Formular regla de decisión

Se acepta la  $H_0$  si  $-t_c < t < t_c$

Si  $p_{\text{valor}} < \alpha$  se rechaza la  $H_0$

## PASO 5: Realizar operaciones y llegar a una decisión.

### A. Operaciones del Grupo Control (post test)

Se ha elaborado una tabla de la distribución de las calificaciones y de las frecuencias.

**TABLA N° 22**  
**TABLA DE CALIFICACIONES Y FRECUENCIAS DEL**  
**GRUPO DE CONTROL**

$X_i$	$F_i$	$X_i f_i$	$(X_i - \bar{x})^2$	$(X_i - \bar{x})^2 f_i$
7	2	14	16	32
8	1	8	9	9
9	2	18	4	8
9.5	2	19	2.25	4.5
10	1	10	1	1
10.5	1	10.5	0.25	0.25
11	1	11	0	0
12	1	12	1	1
13	1	13	4	4
13.5	1	13.5	6.25	6.25
14	1	14	9	9
14.5	2	29	12.25	24.5
15	1	15	16	16

	17	187	81	115.5
--	----	-----	----	-------

Fuente: Elaboración propia

Donde:

$X_i$ : calificación de los alumnos método gramática - traducción

$f_i$ : frecuencia

$\bar{x}_4$ : media de las calificaciones del grupo de control

$S^2_4$ : varianza del grupo de control

$S_4$ : desviación estándar muestral

$n_2$ : número de elementos de la muestra

Para el cálculo de la media se emplea la fórmula II y se obtuvo

$$\bar{x}_4 = 11$$

Para el cálculo de la varianza: se utilizó la Fórmula III, obteniendo

$$S^2_4 = 7.21875$$

Con la información de la Tabla N° 15 y Tabla N° 16 se confeccionó un resumen de los estadígrafos (Tabla N° 23) que se presenta a continuación.

**TABLA N° 23**  
**RESUMEN DE LOS ESTADÍSTICOS**  
**DEL PRE TEST y POST TEST**  
**(GRUPO DE CONTROL)**

<b>GRUPO DE CONTROL</b> <b>ESTIMADOR PUNTUAL</b>	<b>X<sub>3</sub></b>	<b>X<sub>4</sub></b>
<b>PROMEDIO</b>	4.6176	11
<b>VARIANZA</b>	4.3912	7.21875
<b>TOTAL DE PARTICIPANTES</b>	17	17

Elaboración Propia

Aplicando el SPSS, se obtiene la siguiente información:

**TABLA N° 24**

**Estadísticos de grupo de Control**

<b>Código del Método</b>		<b>N</b>	<b>Media</b>	<b>Desviación típ.</b>
Desempeño	control pre test	17	4,6176	2,09560
Académico	Control post test	17	11,0000	2,68677

### **B. Operación combinada de Pre y Post test del grupo de Control**

Para el cálculo del estadístico de prueba  $t_c$ , primero hallamos la varianza conjunta del pre y pos test

del grupo experimental, para ello usamos la formula I y se obtiene:

Los datos de la Tabla N° 23 y 24 nos permitió obtener  $t_c$

$$t_c = -7.723$$

Aplicando el software SPSS se comprueba que los resultados obtenidos concuerdan con las operaciones realizadas. Ver (Tabla N° 25)

**TABLA N° 25**

**Prueba de muestras independientes**

		Prueba T para la igualdad de medias		
		T	GI	Sig. (bilateral)
Desempeño Académico	Se han asumido varianzas iguales	-7,723	32	,000
	No se han asumido varianzas iguales	-7,723	30,209	,000

**DECISION:**

Se rechaza la hipótesis nula  $H_0$  debido a que está dentro de la condición:



$$- t_{\text{teórico}} \quad t_c \quad t_{\text{teórico}}$$

Es decir el valor estadístico de prueba  $t_c = - 7.723$  cae en la región de rechazo. Por ser menor al  $t_t$  que es 2.0369 (Anexo N° 8). Al observar el p\_valor que se obtiene con el SPSS (TABLA N° 25) es 0.000 lo cual es menor que el nivel de significancia 0.025, por lo que se rechaza la hipótesis Nula y se asume la hipótesis Alternativa como cierta por lo que se puede mencionar que con un 95% de confianza, **“ El desempeño académico de los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo se incrementa significativamente con la aplicación del Método Traducción- Gramática.”**

#### 4.2.4 PRUEBA DE HIPÓTESIS DEL POST TEST

En las pruebas de hipótesis que anteceden se ha determinado que tanto el grupo experimental como el de control han experimentado un mejoramiento en el desempeño académico. Sin embargo con la prueba de hipótesis que se desarrolla se verifica cuál de los métodos es el que mejores resultados proporciona. Para el proceso de la prueba de hipótesis utilizaremos la información de los post test.

**Paso 1: Plantear la Hipótesis Nula ( $H_0$ ) y la Hipótesis Alternativa ( $H_1$ )**

**Hipótesis Nula ( $H_0$ )**

**El desempeño académico de los alumnos que estudian el idioma inglés del nivel básico con el Enfoque Comunicativo, no es significativamente diferente al desempeño académico de los alumnos que estudian con el Método Gramática – Traducción en el Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo.**

El cual se enuncia de manera explícita del modo siguiente:

**$H_0: \mu_2 =$**

**Hipótesis Alternativa ( $H_1$ )**

**El desempeño académico de los alumnos que estudian el idioma inglés del nivel básico con el Enfoque Comunicativo, es significativamente diferente al desempeño académico de los alumnos que estudian con el Método Gramática – Traducción en el Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo.**

Explícitamente es:  $H_1: \mu \neq 4$

## **PASO 2: Elegir el nivel de significancia**

El nivel de significancia es  $\alpha = 0.05$ ,

## **PASO 3: Seleccionar el estadístico de prueba**

Se utilizó el estadístico de prueba t-student para diferencia de medias representado por la fórmula:

$$\frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{s_p^2}{n_1} + \frac{s_p^2}{n_2}}}$$

## **PASO 4: Formular regla de decisión**

Se puede formular la regla de decisión de dos maneras, la primera identificando la región de aceptación y rechazo de la  $H_0$  dentro de la curva Normal, formalmente representada de la siguiente manera:

Si  $-t_t < t_c < t_t$  Se acepta  $H_0$ ,

La segunda comparando el nivel de significancia con el p\_valor, formalmente es:

Si  $p\_valor < \alpha$  se Rechaza  $H_0$

## **PASO 5: Realizar operaciones y llegar a una decisión.**

Con la información de la Tabla N° 19 y la Tabla N° 23 se ha confeccionado un resumen de los estadígrafos del post test del grupo experimental y control (Tabla N° 26).

**TABLA N° 26**  
**RESUMEN DE LOS ESTADÍGRAFOS DEL GRUPO EXPERIMENTAL Y**  
**GRUPO DE CONTROL**  
**(POST TEST)**

<b>POST TEST</b> <b>ESTIMADOR PUNTUAL</b>	<b>X<sub>2</sub></b>	<b>X<sub>4</sub></b>
<b>PROMEDIO</b>	15	11
<b>VARIANZA</b>	7.0556	7.21875
<b>TOTAL DE PARTICIPANTES</b>	19	17

Elaboración Propia

Empleando el SPSS se obtuvo

**TABLA N° 27**

**Estadísticos de grupo**

<b>Código del Método</b>		<b>N</b>	<b>Media</b>	<b>Desviación típ.</b>
Desempeño	Experimental post test	19	15,0000	2,65623
Académico	Control post test	17	11,0000	2,68677

**A. Operación combinada de los grupos Experimental y Control**

Se calculó la varianza combinada utilizando la Formula I, y se obtuvo:

$$s^2 = 8.76$$

El estadístico de prueba se calculó de la siguiente forma:

$$= \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{s^2 \left( \frac{1}{n_1} + \frac{1}{n_2} \right)}}$$

$$= 4.486$$

Con el SPSS se obtuvo la siguiente información:

**TABLA N° 26**

Prueba t de muestras independientes				
		Prueba T para la igualdad de medias		
		t	Gl	Sig. (bilateral)
Desempeño Académico	Se han asumido varianzas iguales	4,486	34	,000
	No se han asumido varianzas iguales	4,483	33,469	,000

Debido a que la hipótesis esbozada no señala orientación, entonces se desprende que tiene 2 colas o sea –

Calculamos el :

$t_{\alpha/2} = 2.0322$ , con 34 grados de libertad, ya que  $n - 2 = 34$ , en la tabla de t de Student (ver anexo 8) se tiene:

$$t_{\alpha/2} = 2.0322$$

Por lo tanto la región de aceptación de la hipótesis nula es el intervalo  $[-2.0322, 2.0322]$ .

#### 4.3 ADOPCIÓN DE DECISIONES

Al obtener el  $t_t = 2.0322$  y el valor del estadístico de prueba  $t_t = 2.0322$ , esta se sitúa en la región de rechazo, entonces se desestima la Hipótesis Nula  $H_0$ , y se acepta la Hipótesis Alternativa  $H_1$ , esto es que con un 95% confianza, esta decisión se ve reforzada por que el p\_valor es menor que 0.025, por lo tanto la hipótesis que se asume dice: **“El desempeño académico de los alumnos que estudian el idioma inglés del nivel básico con el Enfoque Comunicativo, es significativamente diferente al desempeño académico de los alumnos que estudian con el Método Gramática – Traducción en el Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo.”**

## **CONCLUSIONES**

1. Existe diferencia significativa en el desempeño académico entre el grupo de alumnos del idioma inglés del curso VIII del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo que estudiaron con el enfoque comunicativo

y el grupo de alumnos que estudiaron con el método gramática – traducción.

2. Los alumnos del idioma inglés del curso VIII del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo que utilizaron el enfoque comunicativo lograron el nivel de desempeño académico alto.
3. Los alumnos del idioma inglés del curso VIII del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo que utilizaron el método gramática – traducción lograron el nivel de desempeño académico bajo.
4. Los alumnos del idioma inglés del curso VIII del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo que utilizaron el enfoque comunicativo obtuvieron un desempeño académico alto en expresión escrita.
5. Los alumnos del idioma inglés del curso VIII del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo que utilizaron método gramática – traducción lograron el nivel de desempeño académico bajo en expresión escrita.



### **RECOMENDACIONES**

1. Por ser el enfoque comunicativo el que obtiene mejores resultados en el desempeño académicos, debería aplicarse con mayor frecuencia en la enseñanza aprendizaje del idioma inglés.

2. Repetir la presente investigación en otros centros de idiomas universitarios por el mismo investigador o por otros investigadores para tener una mejor evidencia y confiabilidad de los resultados.
3. Capacitar a los docentes de idiomas en la especialidad de inglés en el uso adecuado del enfoque comunicativo.
4. Buscar y utilizar material bibliográfico que oriente la aplicación del enfoque comunicativo en la enseñanza del idioma inglés.

### **BIBLIOGRAFÍA**

- 1) ASHER, James (1982). *Learning another language through actions. The complete teacher's guide book*, 2<sup>nd</sup> ed. Los Gatos, California, Sky Oaks Production, Inc.
- 2) BAVARESCO, Aura (1979). *Las técnicas de investigación*. Estados Unidos, South Western Publishing Co.
- 3) BERRUTO, Gaetano (1979). *La semántica*. México, Editorial Nueva Imagen.
- 4) BROWN, H. Douglas (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*. Third edition. New York, Prentice Hall Regents.
- 5) CAMPOS, Agustín (1996). *Didáctica Universitaria*. Primera edición. Lima, Publicaciones de la Universidad de Lima.
- 6) CARABANA, J. (1987). *Origen social, inteligencia y rendimiento académico al final de la EGB*. En C. Lerena (ed.), *Educación y Sociología en España*. pp. 262-290. Madrid, Grupo Editorial AKAL.
- 7) CHADWICK, C. (1979). *Teorías del aprendizaje*. Santiago, Editorial Tecla.
- 8) CHASTAIN, Kenneth (1976). *Developing second-language skills*. 2<sup>nd</sup> Edition. Chapter 5. Chicago, Rand McNally College Publishing Company.

- 9) DILLON, M., CHRISTY S., KOKKELENBERG, E. (2002). *The effects of class size on student achievement in higher .education. Applying an earning function.* (Working Paper N° 28). New York: Cornell Higher Education Research Institute. (ERIC Document Reproduction Service N° ED 467876).
- 10) EDEL, Rubén (2003). *El rendimiento académico: concepto, investigación y desarrollo.* En *Revista Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación.* Año 1, Vol. 1, N°2, pp. 3 - 5.
- 11) FERRATER Mora J. (1999). *Diccionario de Filosofía*, Barcelona. Editorial Ariel.
- 12) FINOCCHIARO Mary (2002). *Developing Communicative Competence.* En *English Teaching Forum.* Volume 40, Number 2. pp. 2-7.
- 13) FLORINDEZ, Norma (2005). *Didáctica General. Escuela Universitaria de Educación a Distancia.* Lima, Universidad Nacional Federico Villarreal.
- 14) GATTEGNO, Caleb (1972). *Teaching foreign languages in schools. The silent way.* 2<sup>nd</sup> Ed. New York, Educational Solutions, Inc.
- 15) GHATH, Ghazi (2002). *Using Cooperative Learning to facilitate alternative assessment.* En *English Teaching Forum.* Volume 40, Number 3, pp. 26-31.
- 16) GIMENO SACRISTÁN, J. (1976). *Autoconcepto, sociabilidad y rendimiento escolar.* Madrid, Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.
- 17) GIRÓN, María y VALLEJO, Marco (1992). *Producción e interpretación textual.* Medellín, Editorial Universidad de Antioquia.
- 18) GOMEZ, Doris, et al. (2005). *Introducción a la inferencia estadística.* Lima. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- 19) HARMER, Jeremy (1998). *How to teach English.* England, Cambridge University Press.
- 20) HARMER, Jeremy (2001). *The Practice of English Teaching.* Tercera Edición. England, Pearson Education Limited.
- 21) HASMAN, Melvia (2000). *The Role of English in the 21st Century.* En *English Teaching Forum.* Volume 38 Number 1 pp. 2-5.
- 22) HERÁN y VILLARROEL (1987). *Caracterizaciones de algunos factores del alumno y su familia de escuelas urbanas y su incidencia en el rendimiento de castellano y matemática en el primer ciclo de enseñanza general básica.* Chile, Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas.

- 23) HESS, Natalie. (2001). *Teaching Large Multilevel Classes*. England, Cambridge University Press.
- 24) HORNE, K.M. (1970). *Optimum Class Size for Intensive Language Teaching Instruction*. En *Modern Language Journal*. Volume 53 Number 3, pp. 189-95.
- 25) JIMENEZ, M. (2000). Competencia social: intervención preventiva en la escuela. En *Infancia y Sociedad*. N° 24. pp. 21-48.
- 26) KAMLA Margareta (1992). *Motivation in adults*. En *English Teaching Forum*. Volume 30, Number 3. pp. 47- 50.
- 27) KRIEGER, J. (2003). *Class Reduction: Implementation and Solutions*. Louisiana, Education Resources Information Center.
- 28) LOZANOV, Georgi (1982). *Suggestology and suggestopedia. In innovative approaches to language teaching*, New York, ed. Robert Blair, Massachusetts, Newbury House Publishers, Inc.
- 29) MINISTERIO de Educación – Perú (2004). *OTP Orientaciones para el trabajo Pedagógico*. Programa de Mejoramiento de la Calidad de la Educación Secundaria. Lima, Perú.
- 30) MEJIA, Elías (2005). *Metodología de la Investigación Científica*. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- 31) MEJIA, Elías (2005). *Técnicas e Instrumentos de Investigación*. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- 32) MENDENHALL, William. (1979). *Introducción a la Probabilidad y a la Estadística*. USA, Universidad de Florida.
- 33) MOYA, Rufino y SARAIVA Gregorio (2004). *Probabilidades e Inferencia Estadística*. Lima, Editorial San Marcos.
- 34) NUNAN, David (1999). *Second Language Teaching & Learning*. Boston, Heinle & Heinle Publishers.
- 35) NOVAEZ, M. (1986). *Psicología de la actividad escolar*. México. Editorial Iberoamericana.
- 36) PIZARRO, R. (1984). *Rasgos y actitudes del profesor efectivo*. Chile, Universidad Pontificia Católica de Chile.
- 37) REIMA Al-Jarf (2006). *Large Students Enrollments in EFL Programs*. En *Asian EFL Forum*. Volume 8 Issue 4, pp -34.
- 38) RENAUD, S., TANNENBAUM E., STANTIAL P. (2007). *Student-Centered Teaching in Large Classes with Limited Resources*. En *English Teaching Forum*. Volume 45 Number 3, pp 12-17.
- 39) RICHARDS, Jack (1999). *Approaches and Methods in Language Teaching*. England, Cambridge University Press.

- 40) ROMÁN, Martiniano y DIEZ, Eloísa (1994). *Currículum y Enseñanza. Una didáctica centrada en procesos*. Madrid, Editorial EOS.
- 41) SAVIGNON Sandra (1997). *What's what in Communicative Language Teaching*. En *English Teaching Forum*. Volume 25, Number 4, pp. 16-21.
- 42) SAVIGNON Sandra (1972). *Communicative Competence: An Experiment in Foreign Language Teaching*. Philadelphia: EE.UU. The Center for Curriculum Development, Inc.
- 43) SNARSKY, M. (1997). *Lessons from Language from Mainstream Lectures*. En *English Teaching Forum*. Volume 35, Number 4. Pp 52-55.
- 44) STEVICK. Earl (1976). Chapter IX in *Memory, meaning and method*. Rowley, Massachusetts, Newbury House Publishers, Inc.
- 45) TOURÓN, Javier. (1985). *La predicción del rendimiento académico: procedimientos, resultados e implicaciones*. Revista Española de Pedagogía. pp. 169-170, 473-495.
- 46) TURULA Anna (2002). *Language Anxiety & Classrooms Dynamics*. En *English Teaching Forum*. Volume 40, Number 2, pp. 28-33.
- 47) UR, Penny. (1996). *A course in language teaching: Practice and theory*. England, Cambridge University Press.
- 48) YANG, A. y CHEUNG, Ch. (2003). *Communicative Teaching and Cooperative Learning*. En *English Teaching Forum*. Volume 41 Number 3, pp 16-20.
- 49) ZHENHUI Rao (1999). *Modern vs. Traditional*. En *English Teaching Forum*. Volume 37, Number 3, pp. 27-28.

## **ANEXOS**

## 1. CUADRO DE CONSISTENCIA

### INFLUENCIA DE LOS MÉTODOS DIDÁCTICOS GRAMÁTICA – TRADUCCIÓN Y ENFOQUE COMUNICATIVO EN EL DESEMPEÑO ACADÉMICO EN ALUMNOS DEL CENTRO DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD PERUANA LOS ANDES DE HUANCAYO

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS	DISEÑO
<b>GENERAL:</b> ¿Existen diferencias significativas en el desempeño académico logrado por los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo que estudiaron con el Enfoque Comunicativo respecto al grupo de alumnos que utilizaron el Método Gramática – Traducción?	<b>GENERAL:</b> Determinar la diferencia de la efectividad del Enfoque Comunicativo con respecto al Método Gramática – Traducción en el desempeño académico de los alumnos del idioma Inglés del nivel básico del Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo.  <b>OBJETIVO</b>	<b>GENERAL:</b> El desempeño académico de los alumnos que estudian el idioma inglés del nivel básico con el Enfoque Comunicativo, es significativamente diferente al desempeño académico de los alumnos que estudian con el Método Gramática – Traducción en el Centro de Idiomas de la Universidad Peruana Los Andes de Huancayo.	<b>INDEPENDIENTE:</b> Métodos didácticos -Enfoque comunicativo - Método Gramática – Traducción	Técnicas Observación     Instrumentos Ficha de observación	<b>Tipo:</b> Transversal Causa efecto del modo cuasi experimental





Traducción?		con la aplicación del Método Traducción- Gramática.			
-------------	--	---	--	--	--

## 2. INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

### ANEXO N° 1

**TABLA DE COTEJO DEL ENFOQUE COMUNICATIVO DESARROLLADO  
POR EL PROFESOR**

N°	ATRIBUTOS	APRECIACIÓN	
		SI	NO
1°	Explica las actividades en el idioma meta		
2°	Emplea un idioma auténtico en contextos reales		
3°	Ignora los errores de los alumnos		
4°	Asigna a cada grupo de trabajo una tarea para ser efectuada		
5°	Es un gerente en las actividades del salón de clase. Siendo su mayor responsabilidad establecer situaciones probables para promover comunicación		
6°	Actúa como consejero durante las actividades contestando las preguntas de los alumnos		
7°	Es un comunicador comprometido en la actividad comunicativa junto con los alumnos		
8°	Monitorea el desempeño de los alumnos		

## ANEXO N° 2

**TABLA DE COTEJO DEL ENFOQUE COMUNICATIVO  
DESARROLLADO POR EL ALUMNO**

N°	ATRIBUTOS	APRECIACIÓN	
		SI	NO
1°	Responde, pregunta usando el idioma meta		
2°	Tiene oportunidad de expresar sus ideas u opiniones en el idioma meta		
3°	Usa una variedad de formas lingüísticas		
4°	Comete errores, pero estos son tolerados		
5°	Interactúa con sus compañeros estableciendo relaciones cooperativas con ellos		
6°	Desempeña papeles en un contexto social real		
7°	Logra aprender gramática y vocabulario después de las actividades desde la función, contexto situacional y los roles de sus interlocutores		
8°	Es un administrador responsable de su propio aprendizaje		
9°	Trabaja con las cuatro habilidades desde el principio, es decir: leer, hablar, escuchar y escribir.		

### ANEXO N°3

**TABLA DE COTEJO DEL MÉTODO GRAMÁTICA - TRADUCCIÓN  
DESARROLLADO POR EL PROFESOR**

N°	ATRIBUTOS	APRECIACIÓN	
		SI	NO
1°	Es la autoridad en el salón de clase.		
2°	Explica las actividades a desarrollar en su idioma nativo.		
3°	Explica las reglas gramaticales en su idioma nativo		
4°	Pide a sus alumnos aplicar las reglas gramaticales a otros ejemplos o ejercicios		
5°	Emplea cognados, sinónimos, antónimos en su enseñanza, explicando las similitudes y diferencias que existen entre el inglés y el español		
6°	Pide a sus alumnos en su idioma nativo si tienen alguna pregunta o duda		
7°	Corrige las respuestas cuando ellas son incorrectas o sino selecciona diferentes alumnos para que lo hagan en su cambio		
8°	Interactúa en el salón de clase de arriba hacia abajo. (o sea desde el profesor hacia el alumno)		

## ANEXO N° 4

**TABLA DE COTEJO DEL MÉTODO GRAMÁTICA - TRADUCCIÓN  
DESARROLLADO POR EL ALUMNO**

N°	ATRIBUTOS	APRECIACIÓN	
		SI	NO
1°	Traduce los textos del inglés al español		
2°	Cuando tiene dudas o problemas pregunta en su idioma nativo		
3°	Es importante que tenga la respuesta correcta		
4°	Traduce nuevas palabras usando palabras equivalentes (cognados) en su idioma nativo		
5°	Debe aprender acerca de las formas (reglas gramaticales) y el vocabulario del idioma meta		
6°	Aplica las reglas para los ejemplos y ejercicios que se les da		
7°	Interactúa muy poco con sus compañeros de clase		
8°	Debe ser consciente de las reglas gramaticales del idioma meta		
9°	Escribe y responde a las preguntas de comprensión de lectura.		
10°	Desarrolla habilidades de lectura y escritura.		

## ANEXO N° 5

**FINALIDAD:** El presente instrumento tiene por finalidad de recoger información respecto a la producción de expresión oral.

**INSTRUCCIÓN:** Lea cuidadosamente la ficha de observación y escriba la valoración que crea conveniente en cada indicador que se observe.

**VALORACIÓN:** SI - NO

### FICHA DE OBSERVACION

**ALUMNO:** \_\_\_\_\_ **CURSO:** \_\_\_\_\_

**FECHA:** \_\_\_\_\_

EXPRESION ORAL	VALORACIÓN	
	SI	NO
1. Emplea las estructuras gramaticales en forma amplia y precisa		
2. Su pronunciación es entendible		
3. Posee una gama adecuada de vocabulario		
4. Habla con fluidez conveniente		
5. Tiene una adecuada entonación		
6. Se enfoca en el tema tratado		
7. Desarrolla el tema tratado con orden y cohesión		
8. Entiende la conversación diaria y las discusiones normales de clase sin dificultad		

## ANEXO N°6

### PRUEBA PARA MEDIR LA EXPRESION ESCRITA



UPLA LANGUAGE CENTER

#### AMERICAN CHANNEL SYSTEM

#### EXAM

#### COURSE VIII

Student's full name: \_\_\_\_\_ Score: \_\_\_\_\_

Teacher: \_\_\_\_\_ Schedule: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

#### VOCABULARY

##### I. Complete the sentences logically. There are two extra words (2.5 points)

ruins	dessert	feathers	desert
caves	stripes	wings	

1. Parrots have \_\_\_\_\_, but zebras have \_\_\_\_\_.
2. The Sahara is the largest \_\_\_\_\_ in the world.
3. Butterflies have \_\_\_\_\_.
4. We explored \_\_\_\_\_ in Egypt some years ago.

#### GRAMMAR

##### II. Complete the conversation using the Present Perfect (*I've gone*) or the Past Simple (*I went*). (5)

1. A: I \_\_\_\_\_ school in 2000. (leave)
2. B: What \_\_\_\_\_ you \_\_\_\_\_ after that? (do)
3. A: I \_\_\_\_\_ around the world for a year. (travel)
4. B: When \_\_\_\_\_ you \_\_\_\_\_ home? (come)
5. A: I \_\_\_\_\_ home six years ago. (come)
6. B: What \_\_\_\_\_ you \_\_\_\_\_ since then? (do)
7. A: I \_\_\_\_\_ a lot of different jobs. (do)
8. B: But I \_\_\_\_\_ a job for a month now. (not have)
9. A: \_\_\_\_\_ you \_\_\_\_\_ the TV news last night? (see)
10. B: No, I \_\_\_\_\_.

##### III. Complete the sentences using the comparative or superlative forms. (2.5 points)

1. A plane is \_\_\_\_\_ than a car. (big)

2. The Pacific is \_\_\_\_\_ Ocean in the world. (deep)
3. Which sweaters do you like \_\_\_\_\_, the yellow or the pink?  
(good)
4. A house is \_\_\_\_\_ an apartment. (convenient)
5. What's \_\_\_\_\_ building in Huancayo? (famous)

**IV. Change the following messages into Reported Speech using the verbs ASK or TELL (2.5 points)**

**For example:**

'Students, speak in English, please' the teacher said. The teacher asked the students to speak in English.

1. 'Robert, don't smoke,' Maria said. \_\_\_\_\_
2. 'Carmen, don't use the computer,' her mother said. \_\_\_\_\_
3. 'Pedro, buy some groceries on your way home,' Rose said. \_\_\_\_\_
4. 'Students, pay attention, please,' the teacher said. \_\_\_\_\_
5. 'Carlos, wait for me, please,' Sandra said. \_\_\_\_\_

**READING**

**Read the text and answer the questions using complete sentences. (2.5. points)**

Since computers were first introduced to the public in the early 1980's, technology has changed a great deal. The first computers were simple machines designed for basic tasks. They didn't have much memory and they weren't very powerful. Early computers were often quite expensive and customers often paid thousands of dollars for machines which actually did very little. Most computers were separate, individual machines used mostly as expensive typewriters or for playing games.

Times have changed. Computers have become powerful machines with very practical applications. Programmers have created a large selection of useful programs which do everything from teaching foreign languages to bookkeeping. We are still playing video games, but today's games have become faster, more exciting interactive adventures. Many computer users have also gotten on the Internet and begun communicating with other computer users around the world. We have started to create international communities online. In short, the simple, individual machines of the past have evolved into an international World Wide Web of knowledge.

1. Were early computer cheaper than now?

\_\_\_\_\_

2. How did people use earlier computers?

\_\_\_\_\_

3. What are the advantages of modern computers?

\_\_\_\_\_

4. What have people created with the Internet?

\_\_\_\_\_

5. How can you compare early computer with the modern ones?

\_\_\_\_\_



This image shows a full page of white paper with horizontal dotted lines, typical of primary school writing paper. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

## **ANEXOS N° 7**

### **PROGRAMA DEL CURSO**

#### **UNIVERSIDAD PERUANA LOS ANDES CENTRO DE IDIOMAS**

#### **1. DATOS GENERALES**

1.1	Curso:	VIII
1.2	Nivel:	Básico
1.3	Número de horas semanal/mensual:	10/40
1.4	Requisito:	Curso VII - Nivel Básico
1.5	Profesor a cargo: Montañez	Lic. Aquiles Claudio Sanabria
1.6	Aula:	301
1.7	Semestre académico:	2010-2

#### **2. DESARROLLO CALENDARIZADO**

##### **1ra Semana**

##### **UNIT 13: MOTHER NATURE**

- ❖ Vocabulary :
  - Animals
  - Measurements
  - Geographical features
  - Landscapes
- ❖ Functions.
  - Making comparisons
  - Talking about animals
  - Talking about distance and measurements
- ❖ Structures:
  - Comparative forms
  - Superlative forms

##### **2da Semana**

##### **UNIT 14: TAKE A BREAK**

- ❖ Vocabulary:
  - Vacation
  - Traveling
  - Transportation

- Adventure
- ❖ Functions
  - Talking about experiences
  - Linking Past and Present Time
  - Describing a vacation
  - Narrating past events
- ❖ Structures
  - Present Perfect Simple
  - Present Perfect Simple vs. Past Simple

Midterm Exam

### **3ra Semana**

#### **UNIT 15: DOCTOR, DOCTOR**

- ❖ Vocabulary
  - Health
  - Ailments and injuries
  - Accidents
- ❖ Functions
  - Asking for and giving advice
  - Talking about health problems
  - Expressing sympathy
  - Making suggestions
  - Reporting commands and requests
  - Making formal phone calls
- ❖ Structures
  - The verb should
  - Reported speech (commands and requests)

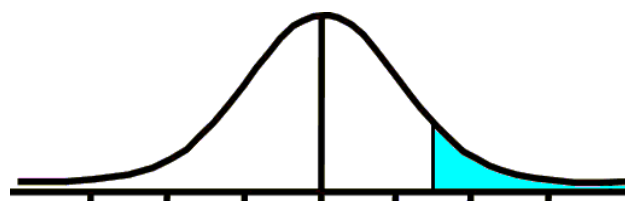
### **4ta Semana**

#### **UNIT 16: ONLINE**

- ❖ Vocabulary
  - Technology
  - Communication
  - Appliances and devices
- ❖ Functions
  - Describing objects
  - Talking about appliances and devices
  - Expressing purpose
  - Agreeing and Disagreeing
- ❖ Structures
  - already, yet, still
  - Infinitive of purpose
  - It's +adjective+ infinitive

Final Exam

**ANEXO N° 8**  
**Tabla t-Student**



Grados de libertad	$t_0$					
	0.25	0.1	0.05	0.025	0.01	0.005
1	1.0000	3.0777	6.3137	12.7062	31.8210	63.6559
2	0.8165	1.8856	2.9200	4.3027	6.9645	9.9250
3	0.7649	1.6377	2.3534	3.1824	4.5407	5.8408
4	0.7407	1.5332	2.1318	2.7765	3.7469	4.6041
5	0.7267	1.4759	2.0150	2.5706	3.3649	4.0321
6	0.7176	1.4398	1.9432	2.4469	3.1427	3.7074
7	0.7111	1.4149	1.8946	2.3646	2.9979	3.4995
8	0.7064	1.3968	1.8595	2.3060	2.8965	3.3554
9	0.7027	1.3830	1.8331	2.2622	2.8214	3.2498
10	0.6998	1.3722	1.8125	2.2281	2.7638	3.1693
11	0.6974	1.3634	1.7959	2.2010	2.7181	3.1058
12	0.6955	1.3562	1.7823	2.1788	2.6810	3.0545
13	0.6938	1.3502	1.7709	2.1604	2.6503	3.0123
14	0.6924	1.3450	1.7613	2.1448	2.6245	2.9768
15	0.6912	1.3406	1.7531	2.1315	2.6025	2.9467
16	0.6901	1.3368	1.7459	2.1199	2.5835	2.9208
17	0.6892	1.3334	1.7396	2.1098	2.5669	2.8982
18	0.6884	1.3304	1.7341	2.1009	2.5524	2.8784
19	0.6876	1.3277	1.7291	2.0930	2.5395	2.8609
20	0.6870	1.3253	1.7247	2.0860	2.5280	2.8453
21	0.6864	1.3232	1.7207	2.0796	2.5176	2.8314
22	0.6858	1.3212	1.7171	2.0739	2.5083	2.8188
23	0.6853	1.3195	1.7139	2.0687	2.4999	2.8073
24	0.6848	1.3178	1.7109	2.0639	2.4922	2.7970
25	0.6844	1.3163	1.7081	2.0595	2.4851	2.7874
26	0.6840	1.3150	1.7056	2.0555	2.4786	2.7787
27	0.6837	1.3137	1.7033	2.0518	2.4727	2.7707
28	0.6834	1.3125	1.7011	2.0484	2.4671	2.7633
29	0.6830	1.3114	1.6991	2.0452	2.4620	2.7564
30	0.6828	1.3104	1.6973	2.0423	2.4573	2.7500
31	0.6825	1.3095	1.6955	2.0395	2.4528	2.7440
32	0.6822	1.3086	1.6939	2.0369	2.4487	2.7385
33	0.6820	1.3077	1.6924	2.0345	2.4448	2.7333
34	0.6818	1.3070	1.6909	2.0322	2.4411	2.7284
35	0.6816	1.3062	1.6896	2.0301	2.4377	2.7238
36	0.6814	1.3055	1.6883	2.0281	2.4345	2.7195
37	0.6812	1.3049	1.6871	2.0262	2.4314	2.7154
38	0.6810	1.3042	1.6860	2.0244	2.4286	2.7116
39	0.6808	1.3036	1.6849	2.0227	2.4258	2.7079
40	0.6807	1.3031	1.6839	2.0211	2.4233	2.7045
41	0.6805	1.3025	1.6829	2.0195	2.4208	2.7012
42	0.6804	1.3020	1.6820	2.0181	2.4185	2.6981
43	0.6802	1.3016	1.6811	2.0167	2.4163	2.6951